



Prouvènço aro

Janvié 2011

n° 262

2,10 €

Espèr 2011

L'an passa, la Vau d'Aran em' uno pouplacioun d'aperaqui 7 500 abitant a òuficialisa la reconeissènço de la lengo d'oc e, aro, li deputa de Catalogno van pousqué, au Parlamen èuropen, defendre nosto lengo, la de 15.007.500 de persouno dis Estat espagnòu, francés e italian.

L'an passa, la provo fuguè facho que l'article 75-1 de la Coustitucioun, aquèu que fai di lengo regiounalo un patrimòni de la Franço, èro rèn qu'un article decouratièu que serviré en rèn. Es la Court de Justico de Nanci que jujè lou 28 d'òutobre que li dispousicioun d'aquel article soun pas au nombre d'aquéli que garantisson de drech e libertat. Acò quouro uno assouciacioun alsaciano se venguè plagne que l'Educatioun naciounalo vouguèsse durbi uno classo bilengo dins un licèu. La Franço toulièro li lengo regiounalo sènso ges de dre.

L'an passa tambèn, mai es en plen dins nosto actualita, n'en diren pas gaire mai, lou Tribunau amenistratièu de Mount-Pelié a coumdana lou Maire de Vilo-Novo de Magalouno à leva li panèu de signalisacioun en lengo d'oc d'en dessotto d'aquéli en francés.

L'an passa, touto la clico menisterialo, Menistre de la Culturo en tèsto, nous an dich e redi que lou gouvèr vesié pas l'interès de faire vouta uno lèi pèr baia uno meno d'estatut i lengo regiounalo, lou bèl article 75-1 de la Coustitucioun bastavo pèr acò. Ço que contro-dison pamens li decisioun de justico de Nanci e de Mount-Pelié.

L'an passa, quàsi en fin d'annado, fin finalo, es dos proupousicioun de lèi que fuguèron depausado sus lou burèu de l'Assemblado naciounalo, uno en mounto-davalò dóu deputa UMP di Costo d'Armor, Marc Le Fur e uno autro d'Armand Jung, lou deputa PS d'Estrasbourg, lou que presidavo lou groupe d'estudi sus li lengo regiounalo à l'Assemblado naciounalo.

Aquest an, avèn la provo que li lengo regiounalo de Franço an besoun d'uno lèi pèr assegura soun eisistènci, sara, pèr nous autrè, la grandò batèsto de mena en 2011.

Article 1 de la proupousicioun de lèi : L'Estat, li Couleitiveta territourialo e sis establiment publi soun dins si doumaine respètièu de coumpètènci, garant de la sauvo-gardo di lengo regiounalo, elemen dóu patrimòni de la Franço. Uno poultico ativo de proumoucioun d'aquéli lengo es meso en obro pèr li poudè publi. La participacioun à-n-aquelo poultico s'impauso i servi-ce publi councerni.

I'a de pan sus la cledo dóu bèl an 2011.

Bernat Giély

Li panèu soun resta !



Panèu nostre
Tóuti à la manifesta-
cioun de Vilo-Novo-de-
Magalouno

Pajo 2

Regioun
Arvèi Guerrera,
Counseié regiounau
de Prouvènço...

Despartido
Lou Majourau Andriéu
Compan nous a quita
lou mes passa.

Pajo 6

Pajo 9

Pastouralo 2011

Pastouralo Maurel:
L'Effort Artistique de z-Ais presentara sa pastouralo Maurel: - Lou dimenche 9 de janvié à 3 ouro à Eguilles. - Lou dimenche 16 de janvié à 2 ouro 30 à La Roque d'Anthéron. - Lou dimenche 23 de janvié à 3 ouro au tiatre du Jeu de Paume à-z-Ais.

Pastouralo Sidòni, d'Elie Vidal - Vaqui li dato de representacioun de nosto pastouralo "Sidòni" que sara jogado tout de long dóu mes de janvié 2011.

- Dimenche 2 de janvié à 2 ouro 30 à Bedoin, salo dóu Centre Culturel ourganisa pèr la coumessioun coumunalo *Culture et Patrimoine*,
- Dimenche 9 de janvié à 2 ouro 30 à Vaurias, salo dóu Vignarès pèr *Parlaren Vaurias*,
- Dimenche 16 de janvié à 2 ouro 30 à Perno li Font, salo dis Augustin pèr l'assouciacioun Les enfants du milieu du monde,
- Dimenche 23 de janvié à 2 ouro 30 en Avignon, salo Benoît XII pèr *Parlaren País d'Avignon*,
- Dimenche 30 de janvié à 2 ouro 30 à Malemort de la Coumtat, salo di Fèsto pèr l'assouciacioun Calvias.

Pèr se faire marca: *li pastouralié de Mazan*, Gile Calamel e *Li Gènt dóu Brès* - 04.90.69.74.10.

Alau, pastouralo Maurel : li 9, 15, 16, 22, 23 e 29 de janvié 2011, lou Tiatre dóu Terraire d'Alau presènto la Pastouralo Maurel à l'Espàci Olive au Lougis Nòu à 2 ouro 30, (i'a de plaço pèr metre la veituro). Reservacioun e es counseia de se faire marca (10 eurò pèr li adule-te, 5 eurò pèr li pichot) à l'Oustau d'Iouu Tourisme, Plaço di Moulin en Alau, 04.91.10.49.20.

— D'éurò dins un bouldou d'argènt —

Au mes d'outobre passa, quand à Prouvènço aro remettegierian à l'ordre d'ou jour la signalisacioun en lengo nostro, poudian pas prevèire que l'atualita nous anavo presta ajudo.

La decisioun d'ou tribounau de Mount-Pelié d'ou 12 d'outobre boutè lou fioc is estoupo, quand es vengu dire que la pauso d'un panèu en lengo d'oc s'outo lou panèu francés de la vilo de Vilo-Novo de Magalouno "nuit à la clarté de l'information et ne répond pas aux objectifs de sécurité routière".

E d'ourdouna au Maire de la coumuno de leva li panèu, li panèu dangeiros dins li dous mes. L'espantamen fuguè de grand pèr lis aparair de lengo regionalo.

Lou *Mouvamen republican de salut publi* de Vilo-Novo-de-Magalouno qu'avie sesi lou tribounau tresnavo de joio.

Poudian pensa qu'aqueu pounado de renaire vilanouvèn restavon isoula e s'enso s'outèn, mai tant lèu que la decisioun d'ou tribounau s'esbrudiguè, li ragan d'aqueu merço brandèron li moustachon.

Elegantejavon dins sa vitòri pèr redire si bèlli resoun.

L'estounamen de militant regionalisto que sian viré à l'espantamen en legissènt tout acò :

Ainsi le tribunal a rappelé qu'en France, la langue française s'impose à tous les baragouins locaux, sans aucune exception. Conclusion, les panneaux parasites en langue régionale existants dans des entrées de ville doivent disparaître, purement et simplement. La paix linguistique, perdue ici et là dans l'Hexagone, sera ainsi retrouvée.

Aqueu, èro uno crido d'ou Biarn... Li bras nous n'en tombèron. Poudian pas resta aqui planta, mut coume de panèu.

Ansint, tant lèu, t'outi li grândis assouciacioun de defènso de la lengo adugèron soun s'outèn au conse de Vilo-Novo-de-Magalouno, Nouvè Segura: Lou Felibrige, l'IEO, Li Calandret, lou Poc, lou PNO, Pais Nostre, Anen Ocl, etc, etc...

Pèr un cop, la television naciounalo anonciè aquelo coundanacioun de la coumuno de Vilo-Novo-de-Magalouno, en ramentant que de panèu en lengo regionalo se n'en trovavo d'en pertout en França e qu'aqueu decisioun de justico semblavo vergougno, se poudri pas faire leva t'outi li doublo-signalisacioun s'outo prestè qu'un vièi code de la routo l'avie pas previst.

La prèso regionalo reprenguè aquel affaire à brassado, entre que lis aparair de la lengo sounavon lou moude à manifesta lou dimenche 12 de desèmbre à Vilo-Novo-de-Magalouno, just avans la dato ounte li panèu devien desaparèisse de si bigo sus l'ordre d'ou tribounau.

L'enbourmacioun un pau tardiero d'aqueu recampamen, permeteguè pas à Prouvènço aro de n'en faire l'anòncio, li rampelado se faguèron de bouco vo pèr lou maiun d'internet. De t'out bials, l'affaire countuniavo de mena grand brut.

Lou 26 de novèmbre, es lou senatour, Rouland Courteau, soustengu pèr sieissant senatour, que decidiguè de reagi "fàci i consejquenci forço negatiu d'uno pariero decisioun, pèr l'ensèn di lengo regionalo", e depausè uno proupousicioun de lèi pèr coumpleta "claramen la legislacioun pèr fin de permettre l'istalacioun sus la vio publico de panèu d'intrado e de sourtido d'aglomeracioun p'ourtant lou noum en lengo regionalo".

Lou deputa de Quimper, Bernard Pignat, n'aproufichè pèr reveni sus lou grand debat parlamentari toucant li lengo regionalo :

"L'organisacioun qu'a dubert aqueu countenacious s'engano de combat e de siècle". "La plaço di lengo regionalo es estado reconeiguèdo pèr la Coustitucioun à l'ocasioun de sa revisioun en juillet de 2008. Es tèms de passa i travail prati", aquel evenimen n'en sara l'aubeno, iè fasèn pas dire : "aqueu affaire es uno bello ocasioun que justifico l'iscripcioun au calendè parlementari de la proupousicioun de lèi de l'intergroupe de l'Assemblado naciounalo p'ourtant sus la plaço di lengo regionalo dins noste pais".

De-segur, mai s'oublido pas que lou Menistre de la cuturo nous veniè counta que l'usage di lengo regionalo avie pas besoun d'un cadre legislatiu, afourissènt s'enso vergougno "Lou cadre legau atuau permet uno presènci di lengo regionalo dins l'espace publi" prenènt à bèl eisèmples li panèu de "signalisacioun routiero vo urbano, que d'ou moumen que soun en francés, podon èstre en lengo regionalo".

Eh bèn noun ! Tant qu'aurèn pas uno vertadièro lèi li lengo regionalo saran coundanado. L'escandale de Vilo-Novo-de-Magalouno n'es la

bello provo.

Dins tout, lou Maire, Nouvè Segura, avie dous mes pèr eisecuta la decisioun d'ou tribounau. Emai faguèssè uno recours davans uno outro juridicioun, la prouceduro es pas suspensiu. Li panèu devon èstre leva lou 14 de desèmbre. Vaqui perqué faliè èstre aqueu dimenche au rendès-vous davans la coumuno.

La chourmo de Prouvènço aro erian presènt, gaire despaisa dins aqueu pais de sansouiro, au mitan dis estang ounte greion li tamarisso coume en Camargo.

Avans ouro desplegerian davans la coumuno n'osti bandiero emè li dessin revendicatièu de noste dessinaire Gezou, s'outo li picamen de man di militant adeja en plaço.

Lou moude coumençavon de s'esquicha sus la placeto, de drapèu pounchejavon d'en pertout, de pancarto rapelavon que d'uni avien fa la caminado despièi Bourdèu, despièi Niço vo despièi Clarmount-d'Auvergne. T'outi lis aparair de la lengo d'oc èron aqui pèr pas leissa passa aqueu escormo facho à nosto lengo.

Li grândis assouciacioun nosto èron vengudo, emè si capitani, Pèire Brechet pèr l'Institut d'Estudi Ocitan, Jan-Louis Blenet pèr li Calandreta, Felipe Martel pèr la FELCO, s'enso oublida la couordinacioun "Anen Ocl" que prepa la manifestacioun de mars 2012, l'Escolo d'ou Vidourlo e l'Escolo La Pouchudo d'Aigo-Morto emè si bandiero aubouravon t'ambèn lou drapèu estela d'ou Felibrige.

Lis ourganisacioun un pau mai poulistisado èron à la tèsto de la revendicatioun emè Gustàvi Ailroi d'ou Partit ocitan, Jan-Pèire Laval, de Pais Nostre, Felipe Bonnet d'ou Partit de la Nacioun Ocitano, enjusco l'esquèrra revouluciounària Libertat.

Demai la presènci de la galanto Jenna Sylvestre, Miss Lengadò, d'oufino de Miss France 2011, moustravo, à b'ous iue vesènt, que la jounesso es toujour estacado à la lengo de soun pais.

L'avie deja trop de moude sus lou perroun de la coumuno pèr pousqué se n'aproucha, lou Maire, Nouvè Segura, presidavo au mitan d'un moulin d'elegit emè sa taiolo blu, blanc, rouge vo rouge e jaune en cherpo sus lou pitre.

Li deputa èuropèen, Catarino Grèze e Francès Alfonsi, èron daval de Brussello à bèl esprèssi pèr sosteni la revedicatioun.

Lou Counsele regionalo de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, Arvèi Guerrera fuguè di mai remarca quand couclue sa dicho pèr l'eisourtacioun de Frederi Mistral "la gardaren riboun ribagno nosto rebello lengo d'oc".

L'estrambord mountavo dins li discours: "Es istouri" que diguè Jan-Louis Blenet, estènt qu'a-



quelo coundanacioun aportò la bello provo que fau uno lèi pèr li lengo regionalo.

Parieramen, "es de l'ordre d'ou simbole, mai li simbole comton", venguè dire Jan-Pèire Laval, de Pais Nostre, e Gustàvi Ailroi, coume à l'acoustumado fuguè pas en rèsto pèr denuncia la vergougno d'aqueu decision injusto d'ou Tribounau de Mount-Pelié.

Lou deputat èuropèen Francès Alfonsi, èu, aguè li mot fort pèr uno comparesoun eisemplari : "l'on se sert d'un prétexte pour interdire une liberté. C'est ce qu'on constate en Chine tous les jours..."

Pamens es li paraulo d'ou Maire, Nouvè Segura que s'esperavon lou mai. Masteguè pas si mot, tant à la tribuno que dins t'outi lis entrèvo que balavo davans li micrò di television e journalists de prèso escricho.

"Avèn lou dre de défèndre li lengo qu'an fa ço que sian... V'uei, mancan de racino e aquèli qu'avèn, li fau garda. Li lengo regionalo soun luen d'èstre morto. D'ome e de femo de t'outi generacioun soun darriè iéu pèr amena lou gouvèr, quente que siegue, à ratifica aqueu charto pèr qu'enfin se reconeisson li lengo regionalo".

Mai ço que s'esperavo lou mai es sa decisioun de resistènci, manqué pas de rassègura li militant :

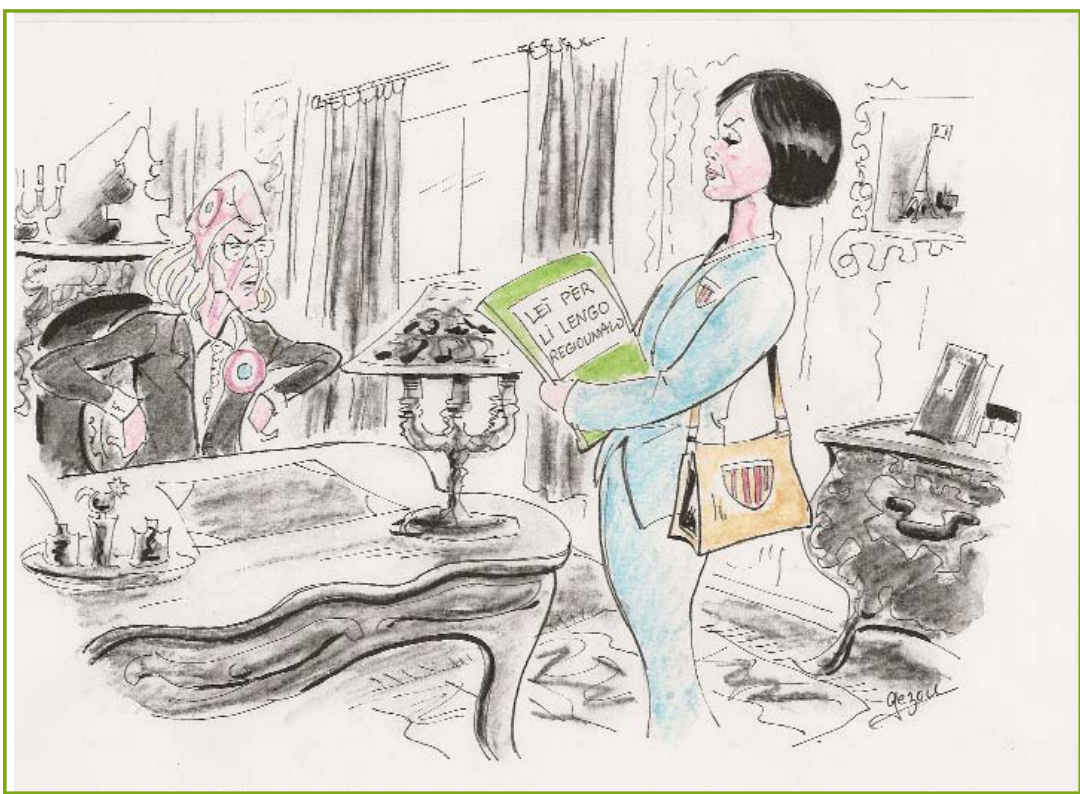
"Anarèn en apèl à Marsiho e anarai enjusqu'au bout pèr gagna. Li panèu rèston en plaço e se dève ana en cassacioun, anarai en cassacioun. Gagnarai e faren uno grosso fèsto ocitano à Vilo-Novo de Magalouno".

Un cop li dicho acabado, es lis inne naciounalo d'ou pais que clatiguèron "Aquèli mountagno" e "Coupo Santo" dins uno fervour estrambourdant.

Li cant e li crido de revòuto countunièron quand lou courtège, barrioula pèr li coulour roujo e jauno di drapèu à la crous clechado e di pancarto revendicatiu de touto meno, s'esbrandè. En tèsto d'aqueu passo carriero, es lis elegit que tenien la bandiero p'ourtant escriho la toco de la manifestacioun à l'adrèisso e l'Estat francés "Pour la défense des langues régionales". Estènt ansin ramenta que la decisioun d'ou tribounau de Mount-Pelié despessavo l'encastre loucau, es bèn t'outi li lengo regionalo de França que van, à cha pau, se faire coundana. La manifestacioun s'estirè à n'en plus fini pèr ana s'envirtouia à l'entour d'un di panèu d'intrado de vilo, emè li darnièri dicho e li darnièri crido.

Lou recampamen a de-bon capita, saren autunt nombrous à Marsiho davans lou tribounau.

Bernat Giély



— Pas proun d'èstre coustituciounalo, voudrias èstre legalisado !

Touto la signalisacioun en lengo nostro

Vaqui la culido di fotò
de panèu
que nous soun esta-
do mandado

Var

BESSO
BOUARMO
CABASSO
COUGOULIN
COULOBRIERO EN PROUVENÇO
ENTRE-CASTÈU
FREJU
GRIMAOU
IERO
LA CADIERO EN PROUVENÇO
LA FARLETO
LA GÂRDI
LA LOUNDO LI MAURO
LA ROCBRUSSANO
LA SANHA DE MAR,
LA SAGNO DE MAR
LEIS ARCS
LORGUÉ EN PROUVENÇO
LOU BAUSSET EN PROUVENÇO
LOU LU (despareigu)
LOU MUEI
LOU REVEST LEIS AIGO
LOU TOUROUTNET,
LOU VAU (despareigu)
MOUNS EN PROUVENÇO
MOUNT-FORT
MOUNT-MEIAN en PROUVENÇO
NANS-LEI-PIN
OULIÉULO
PLAN DE LA TOURRE
RIAN EN PROUVENÇO
ROCOBRUNO
SALERNO-EN-PROUVENÇO
SAN NÂRI EN PROUVENÇO
SANT CÊRI EN PROUVENÇO
SANT-MEISSEMIN LA SANTO BAUMO
SIËIS-FOUR EN PROUVENÇO
SIHOUN-FOUANT-D'ARGENS
TRANS-EN-PROUVENÇO



Bouco-dôu-Rose

AIS DE PROUVENÇO
AUBAGNO EN PROUVENÇO
AURUOU EN PROUVENÇO
BARBENTANO
BERRO L'ESTANG
BOURBOUN
CASTÈU-NÔU-DÔU-MARTEGUE
CASTÈU-REINARD DE PROUVENÇO
CEIRESTO
CUJU-LEI-PIN
FONT-VIÉIO
GARDANO EN PROUVENÇO
LANÇOUN DE PROUVENÇO
LESCOU
LI PALUN DE NOVO
LI PENO MIRABÈU
LOU MARTEGUE
MEIRARGO EN PROUVENÇO
PEIROLO EN PROUVENÇO
PLAN DE CUCO (despareigu)
LOU PLAN DEI CUCO
ROUGOUNA EN PROUVENÇO
SANT ANDIÔU EN PROUVENÇO
SANT-MITRE LI BÂRRI
SANT-ROUMIÉ-DE-PROUVENÇO
SELOUN DE PROUVENÇO
SETÈME DE PROUVENÇA
TRÈS EN PROUVENÇO

Vau-Cluso

ATE
AURENJO
AVIGNOUN



BEDOUIN
BOULENO
CABRIERO
CAROUN
CAUMOUNT
GRILHOUN EN PROUVENÇO
LA TOURRE D'EGUES
LOU BARROUS
LOU TOR
MERINDÔU DÔU LUBEROUN
MOUNT DRAGOUN EN PROUVENÇO
MOUNT-FAVET
MOURNAS
PERNO LI FONT
PERTUS
PIÓULENC
PONT DE SORGO
RICHARENCHO
ROUBIOUN
SANT CRISTÔU D'AUBIOUN
SANT MARTIN DE CASTIHOUN
SANT SAVOURNIN
SANTO-CÊIO
TULETO moun païs
VELEROUN

Aup d'auto Prouvenço

CASTÈU-ARNOUS SANT-AUBAN
FOURCAUQUIÉ
LA BRIHANO
LA MOTA DAU CAIRE
LOU BIGNOSC
MANOSCO
PEIRUI
SANT MICHÈU L'OÛSSERVATÒRI
SANT VINCÈS
SANTO-TÛLI
SELOUN
SIGOUNÇO
SISTEROUN CLAU DE PROUVENÇO
VENTIRÔU
VÔUS

Lis Aup-Maritime

ILONSO Countea de Nissa
SCROS Countea de Nissa
SANT ESTEVE Countea de Nissa
SAN SALVAOUR Countea de Nissa

Gard

AUBAÏ MEMA
BAGNÔU DE CEZE
BELLO-GARDO
COUDOULET
FOURCO
JOUNQUIERO - SANT VINCÈN
LOU GARN
OURSAN
RÔCA-AGUDA
SANT-JULIAN DE PEIROULAS

Droumo

DOUNZERO
NIOUN DROUMO PROUVENÇALO
SANT MAURISE

Eraut

LUNÈU EN LENGADÒ
CÂSOLS D'ERAU
VILANOVA-DE-MAGALONA

Auto-Vieno

AISSA
AURIERA
CHALHAC
CHALUÇ
CHASTEU-CHERVIC
FLAVINHAC
JAVERDAC
LAS SALAS LA VAU GUION
MEUSAC
ORADOR DE GLANA
SALHAC
SENT-BREICIS
SENT JAN LIGORA
SENT JUNIAN
SENT-MARTIN DE JUSSAC

SENT-PAUL
SENT VERTUNIAN
SENT-IRIËS

Aveiroun

LUC-LA-PRIMALBA

Courrezo

AIENT
BRANCELHAS
CHAUÇ-FORN
COLLONGES LA ROUGE
CURAMONTA
LA GLEISOLA
LINHAIRAC
LOSTANJAS
LO TEMPLE
MARCILHAC LA CRÔSA
MAÏCAC
NOALHAC
PEIRA LEVADA
PERPESAC LO BLANC
SALHAC
SENT MAUVIRE
SENT JULIAN MOMON
SENT-SARNIN-LAS-VOLPS

Dourdougno

BRAGEIRAC
CHANCELADA
COLONHÉS E CHAMPS NIERIS
SENT PARDOL LA RIBIERA

Charanto

CHARREÇ
SENT-GERMAN-SUS-VINHANA

Créuso

GENCIOUS
Lot-e-Garouno

MARMANDA
SENT SALVADOR DEL LIZOS

Pirenèu-Atlanti

VILHÈRA

Gers

L'ISLA DE BAISH

Giroundo

SENT PEIR D'AURELHAC

De segui

Li placo de carriero

AIS DE PROUVENÇO
GAP
MILLAU
MOUNS
TARBO
TOULOUSO

Encaro mai

Pèr l'an que vèn

La campagno pèr la signalisacioun en lengo nostro fai flòri, aprenèn pèr lou journau "La Provence" d'òu 13 de desèmbre que "li carriero e li placo d'Avignoun gardon l'acènt". Après lou jujamen rendu pèr lou tribunau amènnistratiu de Mount-Pelié "es un vènt countràri que vai boufa en Avignoun: tre 2011, li placo de carriero saran rejoincho pèr de placo ounte figura-ra lou noum en prouvençau. Chasco placo déurié cousta 82 èurò au municipe, segound M. Feraud, ajoun à la vilo, delegat à la culturo prouvençalo.

Li carriero medievalo de l'endedins di bârri, que porton de noum de cors de mestié, déurién figura deméi li proumièri à s'ajoungne uno vesino "Mistralenço". Calan sus la reviraduro de la fin d'òu tète : "Ansin, outre la rue de la Carreterie, on pourra alors parler de rue Carreterie (prononcer Carreterié), qui perdra son "de là" introductif". Bon, l'entencioun es bono. Mancaren pas l'inaguracioun d'aquéli futuro placo de carriero.

P. A.

Avejaire

Perqué Caroun ?

Au mes de desèmbre de 2005, avès vist à l'intrado d'òu vilage nostre li nouvèu panèu d'indico, en prouvençau, Caroun liogo de Caroumb. Perqué?

Avèn la crespino d'agué dous noum prouvençau pèr nosto coumuno :

- Caroumb, noum saberu, que vèn d'òu latin Carumbum o Carumbo e que significo "mouloun de caiau". Emé un tau noum, lis estajan se déurién dire de Caroumbés o de Caroumbeso.

- Caroun, noum de l'ouralita, e que vèn d'òu vièi prouvençau cairoun (calado de pèiro) e que sis estajan iè dison li Carounen o li Carounenco.

Segur, aquéli dous noum an la memo òurigino kar o car que vòu dire pèiro. Lis estajan se disènt de Carounen o de Carounenco, èro dins la bono draio de chausi l'escrituro de la tradi-cioun ouralo, Caroun .

Demando fuguè facho, pèr l'assouciacioun La Carounenco, à la Coumuno que l'acètè e l'adoutè. Gramaci en tóuti e osco Caroun.

Reinié Didier

Grafio

Digno: pas de panèu. Parèis que se soun garrouia à la Coumuno. D'uni voulièn Digno e lis autre Dinhia. Dounc resulto... pas ges de panèu!

Roso Pous

Ourtougrafi

À prepaus di panèu à l'intrado di vilo, me sèmblo que la mendo di causo sarié esta de respeta lou noum tau que se dis dins soun endré:

1. d'abord leva lis apoundon de fresco dato "touristi": - en Prouvenço; - lei Paumié -; - leis aigo; - de mar; - d'òu Var etc.

2. pièi dins lou Var, pèr douna d'eisèmples, s'es jamai di:

- La Sagno (La Sanho de Mar!), mai La Segno e meme La Sèino
- Leis Arc, mai Lous Ar(c), emé la bello subre-vivènço de l'ancian article prouvençau: lou(s)
- Lou Vau, mai Lou Va
- Souliès-Pont, mai Souliès-Pouant
- La Farleto, que lou mounde prou-

nouncion "La Farletò", mai La Farleto

- San Nâri d'eu s'escrîeure Sant Nâri, "San" es espagnòu, etc. etc.

Un travai en coumessioun de gènt serious sarié esta necite pèr que lis estajan d'uno cièuta se ié retroubès-son.

Bèn entendu tout eiçò apounchara pas un fus e assegurara pas lou sau-vamen de la lengo nostro!

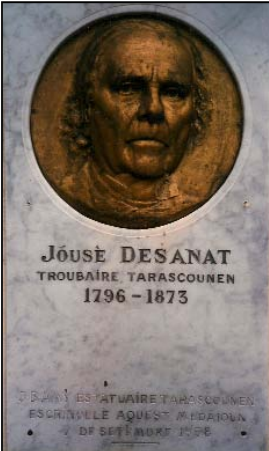
Amista

Gensollen

Lou bon sèns

La pagaio dins lou biais d'escrîeure li noum de vilo es lou rebat de nòsti divisioun, sian pas esta capable de crea un òufice de la lengo prouvençalo, nimai uno acadèmi de la lengo que poudrien faire autourita.

Mai, es pas de crèire que li gènt de l'endré qu'an entendu proununcia lou noum de sa vilo vo de soun vilage aguèsson pas pouscu avisa de l'estroupiaduro d'òu noum prouvençau que s'anavo placarda.



Placo disparèigudo à Tarascoun

Segur que i'a dequé rena quand s'outo de faus pretèste de purifica-cioun grafico, lou noum se pòu plus proununcia tout simplamen... Es arriba en Bretagno, li gènt d'un vilage cridèron vergougno de plus retrouba lou noum de l'endré dins l'escrituro farlabicado d'òu breton noumalisa, es parier en Perigord ounte soun pas d'acord sus lou biais d'escrîeure d'uni noum de vilage.

À Digno, acò anè en rebusant, à la fin à la forço de tira à "o" e à "a", li valènts apareira de la lengo enca-gnèron lou municipe e li panèu restèron en francés.

Malurousamen, vuei, poudèn que se countenta de recensa lou nombbre de panèu de signalisacioun que porton l'iscripcioun d'òu païs en lengo d'oc e pas mai... Prenèn la grafio e l'ourtougrafi coume l'an messo.

Belèu qu'un jour retroubaren lou bon sèns.

Bernat Giély

Mandas encaro mai de fotò...



À la lèsto

Lou group "Le Comité" passara au Planète MundoKfé (50 Cours Julien, à Marsiho) lou 13 de janvié 2011 à 8 ouro e mié. Intrado à 10 euró (04.91.92.45.72) - Sarsa lou rebat de soun darrier album "Chut", (label Sirventès) que mesclo lou tradiciounau à d'nfluènci countempourano (ragga, folk, rock).

Vihado tradiciounalo, divèndre 14 de janvié, 8 ouro 30, è Seteme, Centre Cultural Louis Aragon. Ambé "Rassegna" e en proumiero partito "Lei Baladins de l'Estello": castagnado,, poumpo, mandarino e vin de país.

Gui Bonnet

Li cant d'amour de Mirèio

Les Chants d'amour de Mirèio - l'espetacle musicau de Gui Bonnet d'après "Mirèio", de Frederi Mistral, es de passage en Avignon. Cant: Eloudio Minard e Gui Bonnet, coumediano recitanto: Sylvia Santin, accompagna-men musicau: Eric Breton. Meso en sceno: Gérard Vantaggioli. Asatacioun de Gui Bonnet. Musico Gui Bonnet e Eric Breton. Aqueste espetacle faguè l'unanimita pèr sa qualita, es de pas manca. Tiatre *Le chien qui fume* - 75 rue des Teinturiers - 84000 Avignon - dóu dilun 17 au dissate 22 de janvié 2011 à 8 ouro 30, lou dimenche 23 à 3 ouro 30 - Intrado à 20 euró. Pèr reserva : 04.90.85.25.87 contact@chienquifume.com

Prouvènço es pas uno bourdiho!

Un seissantenau de persouno se soun acampa lou dimars 30 de novèmbre davans la Prefeitura de Var pèr preserva lou massis de la Santo Baumo de la menaço de dous proujè: uno descargo e un carriero, soute l'empento de *Veolia*. D'estudi geoulougi provon que lou liò, en causo de la pourouseta dóu sòu, es pas asata. Li sòu sigoussèn pouluu, lou Var couneiré uno catastrofe ecolougi e sanitari dramatio. La Santo Baumo, espaci naturau e culturau remirable, sara classa en Pargue Naturau Regionau. Es uno reservo d'aigo pèr de centenau de milié d'abitant, di coumouno dóu Massis (Mazaugo, Tourvo, Nans, etc.) e de Touloun à parti dóu lau de Carcès. L'ensèn di coumouno councernido soun countro l'arribado de *Veolia*. Mai li decisioun vènon pas dis elegit e di pouplacioun, mai soun dins li man dóu Prefèt! Dins uno demoucracio, li decisioun pèr un tant chantié devrien èstre presso pèr la pouplacioun e li elegit de l'en-dré, pas pèr de founciounari jacoubin parisen. **Pèire Costa**

Clément Besombes

Venèn d'apren la despartido lou 21 de desèmbe dóu Majourau dóu Felibrige, Clément Besombes, titulari de la Cigalo de la Narbouneso despièi 1994. Istitutour pièi proufessour au licèu de Mauriac, fuguè un tèms soute-president de la FELCO. D'annado de tèms fuguè lou Senti de la Mantenènço d'Auvergno. Avié founda emé soun espouso, en 1970 à Chalignac, lou group *La Miramontèsa* (dóu noum dóu castèu de Miremont) que devenguè l'an d'après l'*Escolo felibrenco de la nauto Auvergno*. N'en fuguè fin qu'à-n-aquéli darrièris annado lou cabiscòu. Aquelo Eescolo plantè caviho à Mauriac en 1981, Clément Besombes n'en prenguè alor uno bello part dins la creacioun dóu Coumitat dóu Festenau di Culturo Regionau qu'aquelo vilo. A escri : *Las parpandejas*, 1986, emai *Al torn del Ròc del Forn* resta manuscri. Fuguè tambèn cap-redatour de *La Cabreta*, revisto dóu Felibrige d'Auvergno e n'en sara pièi de-longo un fidèu coulabouradou. Avié crea emé Jan Couder lou bèu museon d'art e tradicioun pouplari de l'Oustau Rouge qu'es un remirable santuari dis us, dis òubjèt, dóu materiau, de l'abitat, de la vido en Auvergno à passa tèms.

Telev'oc e l'audiò-visuau

Telev'oc : soustèn à l'audiò-visuau en òcitan

- Un pèr tóutei, tóutei pèr un - o poudrien reprendre coumo de mousquetari prouvençau, adieu Gascougnò, bonjour à-n-aquèlei de l'associacièn "Telev'oc" monte IEO, Felibrige e Parlaren soun assoucia en boueno inteligènci pèr ajuda à la prouducien e à l'espandimen de l'audiò-visuau en oc. D'aquesto passo, dins lou trin dei reformo, que France-Télévision es arò refoundou, vèrai que se poudiè cregne la magagno pèr *Vaqui* (que passo lou dissate à 10 ouro 30 sus FR3) e *Vaqui Info*. Pèr lou moumen, pèr astre, pamens, la colo dei salariat que s'èro estequido l'i a mai de 5 an, es mantenguè aro au coumplèt. Lei coulègo que travaïen pèr l'emission dison que l'a uno nouvello demando dei baile de *France-Télévision* : volon que l'i ague mai de repourtàgi cala sus l'atualita çò qu'es un pau dificile amé soun biais de s'ourganisa. Pèr èlei, es vengu mau-eisa tambèn d'ana pesca d'entre-signe sus lou terren avans de filma: va podon faire mai soulamen de tèms en tèms en fasèn un demandu especialo. Bèu proumié, avèn envejo de rena que l'a trop d'emission que soun levado : la noun regularita de l'emission semaniero rënd traba la fidelisacioun d'un publi, ansin, un cop pèr mes, *Vaqui* sauto pèr èstre ramplaça pèr uno emision en difusien eisagounalo *La télé est à*



vous, reguignaren perèu à respèt dóu marrit merlet de difusien. Remando l'emission, quand passo dins la grashio de prougramo, à-n-un moumen que lou mounde soun pulèu à faire sei croumpo au marcat o à passa la pièço dins l'oustau, lou dissate de matin. Aquesto modificacioun de l'ourari de difusien es pas nouvello : l'a mai d'un an, siguè



denouciado dins un acamp entre lou burèu de *Telev'oc* e lei baile de la televisien regiounalo. *Vaqui* aro fai mirando sus la telaragno : ansin, aquèu que n'a envejo, pòu regarda en pre-nènt seis aise l'emission davans l'ourdinatour. Acò coungreio de segur mai de liberta, es mai souple, bouto, la qualita de l'image n'en patis. Aneidouticamen, pèr leis internatou qu'an causi de se metre dins lou maiun *Facebook*, es tambèn poussible de veni l'ami de l'emission. Un dei role mage de *Telev'oc* es d'ana pica ei porto dei couleitiveta loucalo, regien e despartamen, pèr ramassa de dardèno perfin de finança lei proujè. Es mai que mai lou des-vouloupamen pedagougi de la lengo d'o que moutivo l'assouciacioun : l'ensignamen a plus de jouve e tambèn l'ensignamen dins l'encastre dei cièucle loucau amé de mounde pas tant jouve qu'acò de fes que l'i a... Ansin, *Telev'oc* va faire edita, amé lou soustèn teini dóu Col'oc, 200 nouvèu DVD de *Pom d'api* que lei darnié soun esta lèu lèu agouta, emai 500 DVD amé de repourtàgi causi dins la prouducien de *Vaqui*. Aquèlei DVD saran baia coume suport pedagougi eis ensignaire e eis animatour que li fa mestriè pèr sei cous. Uno outro idèio nasejo : Jan-Pèire Belmon (que deuriè countunia de teni l'empento enca-ro d'üneis annado en seguito de la reformo dei retirado) e sa colo an previst de realisa uno emission en Catalougno dins gaire. Esperlounga l'afraïramen òcitanocatalan segur qu'es uno flamo idèio. L'a quaucarèn que tafuro souvènt lei journalisto de *Vaqui* pèr

la causido d'un *casting*, es de prendre pulèu de mounde que counouisson pas trop bèn la lengo mai que soun chanu sus un tèmo o basti toujour l'emission à l'entour d'un bouen loucutour. Lou sujèt, es pas toujour segur que vai permete. Lou debat es dubert. En prenènt counouissènço d'un site qu'es à se basti à l'entour de la memòri audiò-visuau de Mediterranèu, *Telev'oc* a pres lengo amé d'üneis atour d'aquest proujè pèr prepausa à sa justu plaço quauquei repourtàgi en lengo nostro. La vocuacioun d'aquest site à mand de se faire, sarié de mounta la proumiero banco de donounado en image dedicado au patrimoni materiau e inmateriau de Mediterranèu. Aquest proujè beilleja pèr l'INA Mediterranèu es mena despuèi 18 mes dins l'encastre d'*Euromed Heritage*. Es co-finança pèr Euro-p. An previst un site Internet à gratis e trilingo (francès, anglès, arabi) ounte l'i auré en ligno 4000 documèn eissu deis archièu d'un desenau de cadeno de TV dóu relarg de la Mar Nostro. L'idèio es de baia aqui d'elemen amé un biais didati, d'image coumenta pèr d'universitari recounegu. De segui... Aquel article redigi pèr Teitric Offre e mes en prouvençau mistralen pèr Jan Sautrebre es lou rebat dóu darrier acamp de *Telev'oc*. Presènt : Miquieu Benedetto, president (Felibrige), Joan Sautrebre, President delegat di finanço (CREO) Teiric Offre secretari (IEO 13), Lucian Durand, membre dóu CA (Felibrige) Escusat : Marc Audibert (Parlaren), Jan-Pèire Belmon (France 3), Eric Possenti, membre dóu CA (Parlaren).

Lou Tambournet à Beziés

Creacioun d'uno colo espourtivo de Tambournet à Beziés

Es davans uno assemblado plan clafido que se debanè lou dilun 22 de novèmbre passa à Beziés, la presentacioun ofúcialo de la colo

de tambournet de la vilo, au gimnase dóu Licèu Jan Moulin en presènci dóu Prouvisour de l'establimen. D'uni personalita prenguèron la paraulo pèr saluda la creacioun de la colo, coume li Counseï Regiounau de Lengadò-Roussihoun, Bernat Barral, President de la

Federacioun Franseso de Tambournet, Mas Lamola, President de la ligo Lengadò-Roussihoun e mai lou Counseï Generau via l'Ofúci Despartamentau di Esport d'Erau. Es en sa qualita de vici-president de la colo que Jan-Danié Estève declarè qu'es en dou-nant uno plaço centralo au tambournet que li coumoun òcuparan un role centrau dins lou desvouloupamen d'aquel esport internaciounau. Li tres òujeitièu fissa à la rintrado de 2010 pèr l'assouciacioun espourtivo soun realisa: recrutamen de quaranto licènci, partenari, rescontre espourtieu e desplaçamen de la colo besierenco sus lis àutri terren de Lengadò-Roussihoun. Jan-Danié Estève afirmè que li simbole espourtieu fort participon de la noumado d'uno vilo e d'un territòri. La peloto basco es un veitour fort de l'especificita culturala dóu país basc ; lou tambournet a aquel role impourtant de jouga dins uno vilo e pèr un país tout entre esport, tourisme e econoumiu. Estello Pierrard desvelè puei lou logò ofúcialiu de la colo farga pèr Geraldino Puel, puei presentè lou respousnabile de la Soucieta "Macarèl" (Danis Cantournet) coume espoun-sor principau d'aquelo colo espourtivo novo que fai desenant partito de la Federacioun Franseso de Tambournet creado pèr l'escri-van Mas Rouquette.

Joanda



Jas de Franço en lengo d'oc

Pas mens, vole vous faire saupre que li *Gîtes de France* d'òu departamen dis Aup-auto volon valourisa la lengo nostro proche li touristo.

Vous ai dounc adouba uno pichoto presentacioun d'aquelo iniciatiu.

Lou maiun di *Gîtes de France* dins lou departemen dis Aup-auto vèn de metre en plaço un tèmo novèu liga à la lengo e à la culturo nostro. Uno colo de soci de l'assouciacioun aupenco de *Gîtes de France* se retrobo dounc alentour de la proumoucioun de la lengo d'o dins soun auberjamen. L'òujeitiéu à travès aqueste proujèt es de valourisa l'utilisacioun de la lengo dins l'ativita touristico.

Dos menò de pratico podon èstre interessado pèr aquesto iniciatiu: lis afogat de la lengo que



van bènlèu chausi soun auberjamen, pèr ço que la lengo sara presènto e utilisado dins soun liò de vacanço, e aquèl que desiron descurbi noun soulamen un terri-

tòri o d'ativita mai tambèn d'ome e uno culturo. Un pichot casernet de cargo demandò au proupietari, louc-tour de lengo d'oc o apassiuona

de patrimòni culturau lenguisti, de s'engaja de faire counèisse i touristo la lengo de la region e de presenta dins lis auberjamen d'entre-signe sus lou bials de dire, la toupounimio, lis obro escricho, l'ouralita, la prouducioun musicalo...

Aro, 17 auberjamen (gite vo chambro d'oste) se soun marca dins la tematico. Vènon coumpleta uno proumiero demarcho menado desempièi de tèms pèr li *Gîtes de France* de la region dis Aup-auto qu'èro de valourisa la lengo d'o parlado pèr li proupietari d'auberjamen.

www.gites-de-france-hautes-alpes.com/gite-occitan.html "Gîtes de France Aups-Nauts - 1, plaça dau Champsaur - BP-55 - 05002 Gap CEDEX.

Terris Hours

Virado au païs di bòri de Luro

Emé quàuquís voutejaire afouga s'erian douna pèr toco d'ana s'espacja dins la mountagno de Luro au bèu mitan di lavando, d'òu ferun e di jas.

Après aperaqui dos ouro de veituro nous vaqui arriva au masage "Les Martins". Pargan l'auto aquí. Un pau plus luen à la partènço de la caminado, cargan la blasso e nous vaqui sus la draio.

La mountagno de Luro es lou relarg mounte l'escrivan Jan Giono venié imagina si rouman: *Jean le bleu, Regain, Un hussard sur le toit* e tant d'autre. Èu e quàuqui coulègo un jour d'escourregudo d'òu tèms qu'uno chavanasso racavo si tron, fuguèron restanca dins l'amèu d'òu Countadour. Aquí an decida, pivela pèr la bèuta de l'endré, de se i'acampa à jour regla. Coume acò dins lis annado 1935 a croumpa un moulin e un jas. Ansin soun neissu li rescoutre d'òu Countadour e sis acampado.

Seguissèn lou camin fin qu'à-n-uno proumiero bòri abòussounado pèr arriva à la mai poullido aquelo d'òu jas di Terro d'òu Rous. Aquelo d'aquí es aparado au meme titre qu'un mounumen istouri despièi l'annado 1993 pèr lou bials d'òu mouvamen "Les Alpes de Lumière".

Aquèu poullit jas fuguè enarta au siècle XVIIIen dins lou bials di bòri emé de peïro seco. Mesclun de jassado, cinq coupolo foro-jitado pèr lou jas, uno sousto pèr lou pastre, uno citerno pèr l'aigo sus lou davans au calanc, uno vanado pèr parga trissa li fedo e li sougna.

Fasèn tira la guèto plus aut nous vaqui au jas di Fracho, basti façoùn pertus. Pòu assousta pèr lou mens tres trentenau de fedo. Lou segound jas di Fracho es fa d'arc-vòut que soustènon encaro de calamen gausi pèr lou tèms bord que li lauso que lis aparavon fa un moumen que soun pèr sòu.

Pièi au bèu mitan di caussido, fouito-diéu e pebre-d'ai, vaqui lou jas dis Agnèu, aquèu que serviguè de decor pèr vira lou filme *Cresus*, de Jan Giono emé Costa Gravas coume ajudo e Fernandel dins lou role principau. Èro l'oustau de Fino dins lou filme, sabès aquelo que metié lou calen sus la fenèstro pèr dire à *Cresus*: pòu veni siéu aquí. Encuei

pecaire n'en rèsto que muro e calaman rousiga pèr li broufounié: coume es daumagel.

Fasèn tira fin qu'au soun de Larram sus lou cresten de la Faye. Aquí es un chale, un estrambord qu'es pas de créire. Avèn à poutado de man touto la Prouvènço. Eila vers la mar, Ventùri e Santo Baumo, à man drecho Leberoun emé lou Mourre Negre. Au levant li plano de Valensolo e Pue-Miquèu. À man senèstro li mount pre-aupin de la Droumo prouvençalo e lou Dôufinat. Au pounènt noste gigant Ventour que segnourejo de si dous milo mètre tout lou relarg miejourna. Alinperalin vers l'ubac tant luen que lis uei veson, lou Pelvous e li barro dis Escrin emé si soun ennevasa de-longo.

Mai aquèu jour boufavo un mistralas à derraba la co dis ai que nous dessecavo lou galet, uno poullido òucasoun pèr s'ougne la carrello. Nous falié un paro-vènt pèr tua lou verme: avèn trouva un jassoun que nous faguè mirando. Un rejauchoun de trio: rèn mancavo à l'aperitièu: bescue sala, anis e aigo fresco èron de messo. Cadun tiravo quaucarèn de la blasso. Enca un pau se fasian peta la ventriero, que pèr acaba l'avié pèr li lipet: pastissarié, café e liquor de farigoulet.

Mai falié s'entourna. Avèn coupa d'acòurchi pèr ana dins lou valoun vèire lou jas di Chousclo qu'es toujour esplecha vuei: un avé ié chav-mavo. Sus lou planestèu d'aquèu encaro d'amouro à boudre. Avèn fa tira enjusqu'au jas de la Bouscarlo. Èu, es pas restaura coume lou di Rous mai es bèn serva.

Courduvan un pau lou camin pèr jougne lou valoun de Font Bruno. Aquí au bout d'òu camin li veituro nous esperavon.

Mai la journado èro pas acabado. Soupresso à la veituro: mai de pastissarié! se n'en sian coungousta e pèr pas basti à se, un bon got de rousa de Prouvènço. Uno poullido journado.

L'escourregudo es eisado pèr tóuti. Fau coumta peraqui cinq ouro de caminado pèr tres cènt cinquante mètre de desplana emé li mountodavalo.

Jan Pèire de Gèmo

Enfò Vaqui

Prougramo d'òu mes de janvié

8 de janvié : *A l'entour di Calanco.*
Se parlo aro proun de la creacioun d'òu pargue naciounau di Calanco. En mai de la poulemico entre li pèr e li contro (parlaran dins Vaqui), Liza e Jan-Pèire nous menon de La Ciéutat à Calo-Longo dins un site lou mai bèu d'òu mounde.
Repourtage:
- de Calo-Longo à la Madrago emé li partisan du Pargue (J.-P. Belmon)
- vers lou cap Canaille, rescontre emé d'òupousant (J.-P. Belmon)
- Cassis, patrio de Calendau (E. Tourtet)
Counvida: Didié Maurell e Micoulas Genre, escursiounisto marsinhés.

15 de janvié : *Mauris, piounié de la cansoun òucitano.*

A l'òucasoun de la sourtido en CD di 4 proumié 33 tour de Mauris, *Vaqui* revèn sus l'istòri de la cansoun nissardo emé lou que fuguè un piounié, ami di pouèto Alan Pelhon e Joan-Lu Sauvaigo. Figuro emblematic d'òu païs nissart, retroubaren Mauris dins soun vilage de St Janet emé sis ami.

Repourtage:
- de 1981 enjusqu'aro, *best off* en image d'òu repertòri de Mauris
- Titin de Vesubio, *one man show* d'òu païs gavot à St Martin (G. Trona)
- Rescontre musicauc entre Renat Sette e la Bretagno (Liza Bell)
Counvida: Mauris e sis ami.

22 de janvié : *Draguignan 6 mes après.*

Avèn proun parla dis inoudacioun que touquèron Draguignan, Trans o Roco-bruno sus Argens en jun 2010. *Vaqui* revèn sus li liò sièis mes après, quand lou boufet mediati s'es desgounfla e que li sinistrat chifron sus aquèli fenoumène à repeticioun d'òu climat miejour-nau.

Repourtage:
- Draguignan (E. Tourtet)
- Un *camping* di ribo d'Argens (E. Tourtet)
- Un fenoumène miejournauc (J.-P. Belmon)
Counvida: Jan-Lu Domenge (directeur d'escolo) M.-Laurenço Saissi (segurita civilo)

29 de janvié - L'Esterèu fàci au betum.

Li pourfire rouge, lou verd di suve e lou blu de la mar fan d'òu massis de l'Esterèu un decor de carto poustalo. Mai aqueste massis en ribo de mar es coubeseja e li loutissamen, pau à cha pau, n'en roussigon li bord. Pernemado vers lou mount Vinaigrier emé Pèire Imbert.

Repourtage:
- La mountagno de l'Esterèu (J.-P. Belmon)
- Agriculuro is Adrets (G. Trona)
- Retra d'un prouvençau barulaira (L. Bell)
Counvida: Pèire Imbert.

Li Jusiòu de la Coumtat

Istitut interuniversitari d'Estüdi e de Culturo Jusiolo de z-Ais engimbro touto menò de seminari.

En 2011, tóuti li dijòu de 17 ouro 15 à 19 ouro 15 à parti d'òu 13 de janvié: "Entroudacioun au Zohar" pèr Yaël Gronner-Timsit.

Tóuti li dijòu tambèn, de 17 ouro 15 à 19 ouro 15 à parti d'òu 10 de mars: "Abraham e Sarah dins la tradicioun jusiolo" pèr Yaël Gronner-Timsit.

Tóuti li dimars e dimècre de 20 ouro 30 à 22 ouro: "Lou raport entre Jusiòu e Noun-Jusiòu" pèr Yona Ghertman.

Tóuti li dimars e dimècre tambèn, de 10 ouro à miejour: "**Culturo e pensado di Jusiòu coumtadin**" pèr Edouard Robberechts. Partèn de l'enracinamen prefoons di Jusiòu coumtadin dins la culturo jusiolo de Prouvènço e dins sa richesso eicepciounalo jusco lou siècle XVen (que se soungo i nombrous medecin, tradutour, eisegete, filousofe, talmudisto vo mai is òurigino de la Kabalo dins lou Lengadò d'òu siècle XIIen...), se descrièra un goulet d'estranglaman que coustituguè sa subre-vivènço dins la Coumtat entre lou sièc XVIIIen e XVIIen, pèr fini pèr l'esclatado d'aquelo coumunauta tre que la Revoulucioun franceso e l'emancipacioun permeteguè à-n-aquèli Jusiòu de recoubra un estat juridic digne d'aquèu noum.

Pèr iscripcioun e entre-signe:
Istitut interuniversitari d'Estüdi e de Culturo Jusiolo, Impasse des Écoliers, 13090 Ais-de-Prouvènço. Tel: 04 42 26 35 88



Arvèi Guerrera, noste Counseié regiounau

Avian anuncia soun eleicioun, mai s'erian di de lou rescountra pèr mies lou presenta. Es aro causo facho. Arvèi Guerrera, lou Counseié regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur respond à nòsti questioun.

Arvèi Guerrera, es un fidèu aparaire de la lengo. Tre sa jouinesso, dins lis annado setanto, fuguè dins la batèsto pèr sauva noste parla. Un militant afouga que retrouban dins tóuti li manifestacioun. Fuguè lou proumié manifestant nostre vitimo de la repressioun pouliciero lou jour memourable dóu 14 de mars de 1981 quouro avèn óucupa li loucau de l'estacioun regiounalo de la tresenco cadeno à Toulouso pèr reclama la lengo à la televisioun. Es aqui que prenguè un cop de matracó d'un CRS mau-countènt e se retroubè la caro ensaunusido. En mai d'acò, Arvèi Guerrera èro dins tóuti lis acamp ounte se poudié buta à la rodo e militavo tàmbèn au quoutidian. À z-Ais, faguè soun proun pèr la creacioun de l'Oustau de Prouvènço e tàmbèn dóu Col'Occ. Mai, Arvèi Guerrera pensavo que l'acioun militant se deviè jougne d'uno intrado en poultico pèr fourça la man di poulticaire en favour de la lengo. Es ansin que fuguè elegi counseié municipau en 1898 soutu la bandiero regionalisto. Pièi, alia emé li Verd, manquè de gaire, en 2009, de prene la majorita à la Coumuno de z-Ais e de s'endeveni lou Maire, en menant la tiero d'Europo-Ecoulougio. Aro Counseié Regiounau, es à-n-aquéu titre que lou rescountran pèr parla d'aveni.

*

Prouvènço aro : Arvèi, toun eleicioun au Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur a fa nèisse un nouvèl espèr pèr la recouneissènço de nosto lengo dins lis estànçi regiounalo. Sabèn que s'atrobe d'àutri counseié



— Discours d'Arvèi Guerrera à Vilo-Novo de Magalouno —

estaca à nosto culturo, mai vuei es tu lou ferre de lanço, coume lou fuguè, l'a quàuquis annado, Jan-Pèire Giraud. N'as counscienci?

Arvèi Guerrera: Vous gramacege forço de tout ço qu'avès bèn vougu dire. Sia pas segur d'aguè amerita tant d'ounour. Espèrè simplamen me moustra digne de la fisanço facho. Pèr ço que pertoco la culturo nostro vole dire qatecant que i'a aro un elegit en cargo di lengo regiounalo que iè disèn Bernat Jaussaud. Siéu iéu en cargo de quacarèn que m'estrambordo vertadieramen lou "Schema d'Amenajamen e de Desvelopamen Durable dóu territòri". Se tracho de dessina la Region de deman. Aquelo que nòstis enfant van counèisse. Naturalamen pènsè que la lengo d'Oc, nosto bello e rebello lengo regiounalo, sara un liame naturau mentre tóuti aquéli que viéuran au païs. Dins aqueste sèns, coume dins l'ajudo e lou soustèn de la Region à la lengo e la culturo nostro, quicharai tant que pode pèr qu'espeli-guèsse uno vertadiero poultico linguistico, meme se la respounsabilita de vai mena es assegurado pèr noste coulègo Bernat

Jaussaud e que ié fau fisanço.

P. A.: Vaqui l'item, Michèu Vauzelle avié crea, en 1998, un groupe de travai, presidá pèr Felipe Langevin emé pèr toco de proumoure la lengo e la culturo regiounalo. Li representant de tóuti li sensibilita que divison li mantènèire de la lengo èron counvida. Pèr un cop, un counsènsus semblavo daverá. Ansin en abriéu 1999, un raport coumplèt soutu lou titre Une nouvelle ambition pour la langue et la culture régionale en Provence-Alpes-Côte d'Azur èro remès au President dóu Counsèu Regiounau, Michèu Vauzelle, en seshio soulènno. Partènt d'aquí, plus rên... lou raport anè is escoubiho ... e lou modus vivendi di prouvençalisto e ócitanisto cabussè. Countan, aro, sus tu pèr èstre l'artisan de la respelido d'un parié proujèt e saupre coume l'actualisa, digo-nous?

A. G.: Lou raport Langevin a fa, n'en siéu bèn regretuos, chi. Me sèble qu'à l'ouro d'aro la situacioun es pas proun apasimado vo maduro pèr manda lou le d'uno eisino coume aquesto. Meme se lou raport demoro, au mens pèr iéu, uno referènci di grosso. Felipe Langevin fuguè moun professeur e ié testimounarai toujour un grand respèt. Óublidarà jamai lou jour de desèmbre quouro demandè is estudiant de se dreissa e d'óusserva uno minuto de silènci pèr saluda la memòri di republican prouvençau qu'acètèron pas lou cop d'Estat de Napouleoun III, Badinguet l'arlèri. Pamens fau ana d'avans e continua la routo bessai d'un biais diferènt. Siéu segur que Felipe es lou proumier à pensa coume acò. Pèr respondre à la demando : sabèn qu'ambè l'espelido éuropenco, fau travaia à de counvergènci regiounalo. La lengo e la culturo nostro baion l'escasènço d'un nau nouvèu. Fau se n'en servi e rescountra lis elegit en cargo de tematico nostro. D'un biais intra-regiounau l'ouro es bessai vengudo de couourdouna, d'un biais instituciounau li couleitivita de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur que travaioun adeja sus la lengo. Pèr recampa li mouvamen en cargo d'acò faudra trouba lou bon biais. Belèu agacha ço que se debano dóu coustat dóu reitourat dounerié uno metodo de travai interessanto. Siéu segur que noste ami Bernat Jaussaud, ambè li servici en cargo di lengo (la lengo d'Oc e lis àutri lengo representado dins l'enmigra-cioun) chifra à tout acò. I'a uno evidènci que nous dèu recampa. Es urgènt d'ana d'avans. La fin de la trasmissioun famihalo dèu nous mou-tiva pèr avança lou mai coutrio poussible. Regrète, quouro sian pèr eisèmplo dins l'ourali-ta e que parlan tóuti parié, aquéli qu'an l'envejo de faire vièure de garrouio d'un autre tèms. Siéu ócitanisto, porte ma crous mai mi referènci linguistico rèston ço que ma pauro grand de Marsiho sounavo "patoues". E i'a tant de causo de faire dins l'ouralita, citarai lis anóncio dins li trin e li bus. Aquí siéu segur que poudren aguè d'avançado councrèto.

P. A.: Maugrat ço que pòu sembra un clientelis-me de clouchié, la Region countúnio pamens d'adurre un soustèn is associacioun qu'obron pèr la lengo, mai l'ajudo gloubalo prestado à la défènso de la lengo es pas en raport emé l'en-jo. Se poudrié pas metre soutu lou nas dóu pre-sidènt li budget que soun acourda en Bretagno, en Corso vo en País Basque pèr l'aparamen de si lengo regiounalo? E daverá de soumo parie-ro pèr la lengo istourico de noste païs? La Region vesino, Lengadò-Roussihoun, vèn de passa uno meno de counvencioun emé lou rei-

tourat pèr proumoure la lengo d'oc e la lengo catalano, en baian un budget de 2, à 3 millioun d'èuro. Perqué lis escoulan de Tarascoun an pas la memo ajudo qu'aquéli de Bèu-Caire?

A. G.: Segur que lou pres-fa dis àutri regioun nous dèu ispira. N'en parle cade jour. Sian d'a-questo passo dins lou bastimen dóu budget. Espèrè que la lengo nostro sara pas, encaro un cop anave dire, la grandó óublidado. Pamens fau soutu-ligna que sian dins de tèms coumpli-ca pèr li couleitivita territourialo e especialamen pèr la region. Li cargo crèisson e dins lou meme mouvemen la tausso proufessionnalo es abandonnado. Poudèn pas o gaire touca à l'im-post tant li pouplacioun rescountron deja de problèmo financié majour. E pièi la reformo territourialo menaço, pèr la recentralisacioun e l'espelido di metropoulo di regioun. Lou capou-lié dóu Felibrige s'es pas engana quouro a fa part de soun sentimen sus uno reformo que nous fai tourna en arrié quand faudrié basti Europo en s'apielant sus li regioun. Traiva d'un biais partenariou, teissa de liame, signa de counvencioun quouro l'Estat viro l'esquino à-n'acò ambè touto meno de "dictat" e un centra-lisme renouvela, es indispensable. Li counven-cioun evouacado soun un elemen de la metodo que vouèlèn. Ensajaren e ensajarei de faire viéu-re acò.

P. A.: Lou President dóu Counsèu Regiounau nous a fa barbela emé l'abandon de PACA. Sa counsulto sus internet èro claro, li Prouvençau soun unanime pèr dire que la region dèu retro-uba soun noum istouri de "Prouvènço", la vièio Provincia romana. À l'evidènci, vouliè nega acò dins la Mediterragno. Aro se l'es mes soutu li pèd coume lou raport pèr la lengo e la culturo. Pos pas buta à la rodo pèr retrouba Prouvènço?

A. G.: Lou president Vauzelle renóuncio à cam-bia lou noum de PACA, mai lou debat es luen d'èstre acaba.... Ailas! Rèn de nòu soutu lou souleu qu'ènnervo li cigalo. Gaudin avié renou-ncia après aguè proumès, coume Vauzelle... Basto de courage, encaro de courage, rên que de courage. Lou coumitat compausa d'istour-ian, d'universitari e d'autris espèrè, presidá pèr l'universitari Jan-Glaude Bouvier carga de tra-vaia sus lou cambiamen de noum avié retengu priouritaramen, coume lou soundage internet, lou terme de "Provence". Faudrié pamens espi-ca, se vouèlèn que la Region siegue un espigoun de ciétoutieneta, coume acò vai marcha dins un espáci sènsou noum e emé aparamen rên que religue lis abitant di diferènt territòri entre éli. Senoun deguè ? Sènsou doute lou lou-calisme e lou saupicage que n'en seguis pren-dran lou dessus. Fau rên espera de couèrèt au nivèu de l'amenajamen dóu territòri, coume de l'ecounoumio, de l'ecoulougio vo de la soucie-ta. PACA signifió rên e representera jamai lis ab-itant d'aquéli territòri : quau vai se dire Pacalian o Pacaliano? Renouncia es refusa de vèire que d'en pertout en Europo, li regioun que reüssisson an uno culturo forto e uno identita afiermado: la Catalogno, lou Piemount, la Ligúrio, lou País Basque, lou Vau d'Aosto... Renouncia, coume lou fai lou president Vauzelle, mai dire en meme tèms que lou debat rèsto dubert es remanda lou poultique à l'im-pouderosita e à la mediocraclo. Renouncia es vira l'esquino à l'istòri de nosto regioun : la basso Prouvènço meme restacado



— Arvèi Guerrera toujour dins la manifestacioun à Vilo-Novo de Magalouno —

Un apareaire de la lengo à la Region

à la courouno catalano, se sounavo toujours coumtat de Prouvènço, e Niço èro fièro de soun titre de "Cap de Prouvènça". Lou futur Coumtat papau, terro di "Toulouso", se sounavo "marquisat de Prouvènço". E entre li dous, li comte de Fourcauquié, proupièrari de Gap e d'Embrun, se sentien autant Prouvènçau, que fasièn grava sus si moundo, en latin, d'un coustat soun noum e soun titre, et de l'autre simplamen "Proencie", es à dire Prouvènço.

Renoucia es leissa òubla lou mai ancian noum di region de França, es privilegia la formo au founs e valida un monde, teinouratic o coumerciau, que parlo qu'emé de sigle rabaissant de territòri e si poulacioun au rèng de la lougico amministrativo vo d'ou marcat.

Renoucia es aceta d'agué gasta d'argent publi pèr arrija à-n-uno counclisioun counegudo d'avanço.

Renoucia es refusa de basti uno identita duberto e leissa la plaço au chauvinisme de clouchié, ferment d'esclisioun e de rejit.

Renoucia es fali, nautre renouciaren, à "Region Provence" Federacioun Prouvènçalo d'ou Partit Occitan", pèr nosto part, jamai.

P. A.: *Li proubèlmo d'apelacioun fan flòri, n'en sabèn quicon emé nòsti saberu d'ou gros grum que volon de-longo chanja lou noum de nosto lengo, la chapla, l'estira, à n'en faire pòu is estudiant nouvelàri. Vau mès leissa courre, mai la Region s'es marcado... ié fau belèu retro-ubsa sa neutralita, lengo ariatenço, lengo prou-vençalo, lengo d'oc o lengo òcitan?*

A. G.: La lengo d'Oc o lengo òcitan es uno dins la diversita de si dialècte. Acò vau dire uno e divisiblo. Sabe bèn qu'es complica de councebre acò dins un Estat mounte li causo soun uno e indivisiblo. Pamens es la verita: la lengo d'Oc pèr iéu es lou biais de parla marsinhés e sestian e pas mai. Degun pòu dire lou countràri. Pèr alarga nosto pensado vole me rapela l'òbro couplido pèr Frederi Mistral e lou felibrige. Dins soun dicionari, lou tresor, recampo tòuti li dialècte de la lengo d'Oc mouderno. Un travai de gigant d'aquesto passo ! Coume òubla aquèu pres-fa ? Li felibre counegueron de proubèlmo, Mistral fuguè, subre-tout pèr soun Calendau, acusa de separatisme. Èro just lou countràri. Sa pensado toucava à l'universalita. Es li piado qu'ai toujours assaja de segui. E pèr aquèli qu'an besoun d'estrechli la lengo, iéu me vole rapela qu'es, au proumié titre, patrimonì mondial de l'umanita. Enfin vole dire que la Region « Prouvènço-Aup-Costo d'Azur » defingüè lou 15 de desembre 2003 la lengo regionalo ansin: **la langue occitane, ou langue d'Oc est la langue regionale de la region Provence-Alpes-Côte d'Azur: le provençal rhodanien, le provençal maritime, le niçard et l'alpin sont les formes regionales de la langue occitane ou langue d'Oc en Provence-Alpes-Côte d'Azur**.

Ère pas elegi mai aquesto defincion m'agrado bèn e es toujours d'actualita.

P. A.: *Toujour emé l'eisèmplo de la region vesino, que beillejo lou Centre Interregionau de desvoloupamen de l'òcitan, la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur poudrié pas participa à la creacioun d'un paré Establimen que*



— La gardaren, riboun-ribagno, nosto rebello lengo d'oc, que diguè à la tribuno —

reüniré tòuti lou Centre de doucumentacioun esparpia en un soulet pole mai efficace?

A. G.: Me sèmblo qu'en Prouvènço avèn adeja d'estructuro coume aquelo : pènsu au COL'OC, CIEL D'OC, à de cèntrè coume Boulono, Mouans Sartous e tant d'autre qu'òublide. Espèrè que me perdounaran. Lou proumié travai es d'assegura la vido e la perenita d'aquélis estruto en coumençant, se n'en soun naturalamen counsentènt, à teissa de liame. Perqué noun uno lougico de labelisacioun ? E se voulèn l'egalita territouriau, fau que cade país se sènte representa dins un ret vira e dedica à la lengo. Fau tambèn assegura la duberturo la mai grand, ambé Internet es toujours pousible meme se basto pas, d'estructuro. Lou grand publi dèu èstre touca. Saran bessai de pountin pèr la respelido de la lengo. Siéu pas segur qu'uno souleto eisino centralisado siegue uno causo asatado à la realita de nosto personalita prou-vençalo au sèns "Pacalian" d'ou mot !

P. A.: *La creacioun d'un pole pèr ajuda l'ensi-gnamen e la difusioun de la lengo eisito dins d'autri region eiretierio d'uno lengo istourico*

coume l'Office de la lengo bretonno que foun-ciouno coume un establimen publi, la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur dèu tre aro èstre l'initiatrice de l'Office de la lengo d'oc en Prouvènço, penses pas que necite e que poudrié èstre la priourita ? Un counseié proun assa-benta coume tu, poudrié faire lou liame emé tòuti li couleitivita loucalo pèr que chascuno aduguesse soun soustèn mourau e financié ?

A. G.: Un liame que siegue éuropenc e mieter-ranen sarié quacarèn de flame. Dins lou prou-jèt de lèi en favou di lengo regionalo, se parlo de douna uno grandio partido d'ou desvoloupa-men de la lengo i region. E pèr lis afaire òcitan faudra faire d'interregionalita e de couo-peracioun ambé li valado piemounteso emai la Vau d'Aran ounte la lengo es estado òficiala-men reconeissudo. Adounc un òfici inter-regiounau perqué pas ? Lis alter ego de Bernat Jaussaud que soun presènt dins lis autri region mis ami Guilhem Latrubesse e David Grosclaude, pèr eisèmplo, mancaran pas de chifra à-n-acò. Siéu segur que Bernat ié pensa-ra tambèn. Pèr acò aura lou soustèn de noste group pouliu que ié disèn "Europe Ecologie - Les Verts - Partit Occitan". Vole rapela aquí que l'a dous elegit d'ou Partit Occitan à la Region. Moun amigo Ano-Mario Hautant qu'es vice-pre-sidènt en cargo de l'alimentacioun e la santa e fai un travai de triò.

P. A.: *Pòu sèmblo que te demandan de despla-ça de mountagno, mai siés pas sènso saupre que la respounsabeta di region en matiero de lengo regionalo es au cor de la nouvello lèi en favou di lengo e culturo regionalo de França. Adounc perqué pas anticipa e demanda tre aro un vote d'ou Counseü Regionau de Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur pèr la reconeiss-ènto òficialo de sa lengo istourico, siés lèst pèr acò ?*

A. G.: Soustèni lou prou-jèt de lèi es l'afaire de tout lou mounde. Cadun pòu escrière à soun deputa e soun senatou pèr ié demanda de soustèni aqueste prou-jèt. De faire que deven-gue vertadièramen uno lèi. Naturalamen vai chifra pèr proupousa d'acioun councrèto dins l'encastre regionau pèr soustèni aquèu prou-jèt. Un cop que l'auren, se l'avèn, uno autro batèsto se durbira. Aquelo di budget, di dardè-no. Mai aquí tòutis ensèn au mai proche de nosto Prouvènço poudren revenda de mejan à d'elegit territouriau. Es à nous autre de ié

moustra tout ço que pòu mena coume parage, souciabilita e partage de la lengo nosto.

P. A.: *Pèr mena à bèn toun acioun dins l'encas-tre d'ou Counseü Regionau, sarié pas pensa-ble de recampa à l'Oustau de Region, coume l'avié fa Jan-Pèire Giraud, tòuti li repounsable de la defènso de la lengo, dins un mouvamen federatou de tòuti lis energio pèr reprene uno draio coumoun ? Aquí mai la plato-formo de revendicacioun es quàsì pariero, basto de l'atualisa ?*

A. G.: Es uno forço bono idèlo. Pènsè que fau se douna un pau de tèms. Vèrè se lou proumié budget regionau de nosto mandaturou marco, o noun, uno voulanda de crea uno pouliotico len-guistico. S'es vertadièramen lou cas faudra, sènso relàmbi, soustèni. Se que noun saren un pau mai, coume l'ai di, dins la revendicacioun. Ço que m'agradarié francamen sarié d'ana vers de couo-peracioun e de partenariat. D'èstre au plan regionau mens revendicatiéu mai de soustèni uno acioun pèr la lengo, d'avança cou-trio elegit, noun elegit, mouvemen de soustèn... Es bessai un pantai mai ié pènsè ounestamen pas. E se m'engane, sara toujours tèms de cam-bia de cap. Fau pas espera trenta an de tout biais. Demande just qu'àuquì semano. Sara d'ouro de manda lou lèi pèr uno meno de plato-formo. Mai aquelo sara pas la proupieta de l'un o de l'autre mai l'afaire de tout lis afoga de la lengo d'Oc o òcitan e vole que se fague dins lou respè de tout aquèli qu'an moustra proumié lou camin valènt à dire lou Felibrige e l'Institut d'Estudi Occitan pèr cita li dos branco istouric de nòsti mouvemen.

P. A.: *Gramaci pèr aquèli frànqui resposno. Sian fisanços sus l'acioun e la plaço que vas prene au Counseü Regionau, coutrio emé Ano-Mario Hautant e Bernat Jaussaud qu'as-sajaren tambèn de rescountra e de faire cou-nèisse à nòsti legeire.*

Pèr mai d'entre-signe :

lou site de Région Provence :
//occi.free.fr/

lou site d'ou partit òcitan ounte se pòu escou-ta la dïcho d'Arvèi Guerrera à Vilo-Novo de Magalouno d'ou mes passa.
//partitoccitan.org/



— Arvèi Guerrera èro toujours aquí pèr apara la lengo —

Calendàri Nissart 2011

Calendí Nissart 2011 - Lou Cèntre Culturau Òcitan Pais Nissart e Aupen vèn d'edita soun *Calendàri Nissart 2011* pèr onnora li 40 an de la siéuno creacioun. Met en valour lou patrimòni architeiturau nissart, en particulé lou site arqueolougi soute terro de la tourre Pairoliera, mai tambèn la pinturo nissardo dóu siècle XIXen, lou teatre de la Chourmo Nissardo, la Ciamada Nissarda, li visito guidado de Nisso en nissart (emé l'universitari japonneso Sano Naoko), un maridage en nissart, lou Carnavau Indèpendent e l'oficiu. Tout lou Calendàri es eschri en nissart, li dato, li fèsto e es accompagna de 4 tète en nissart que sigueron realisa pèr d'eschoulan de nissart de Patrici Arnaudo au lièu dóu Parc Imperial: moutage de pinturo e foto. Publicon enfin uno parladiço de Garibaldi à l'escasença di 150 an de la creacioun de l'Unita italiana de 1861 e de pouverbi nissart.

Aqueste calendí (fourmat A3, 12 pajo) es vendú 15 euró. Se pòu coumanda pèr tel: 06.71.18.61.21, o à info@nissa.org. Ajusta 3,50 euró pèr lou coust de lou manda pèr la Posto. Centre Culturel Occitan Pais Nissart e Alpenc - 6, avenue Gautier-Roux - 06000 Nice.

Cèrcas II

Sèrgi Viaule e un nouvéu recuei de pouésio: se poudri dire que s'avès presa Cèrcas I, lausarés Cèrcas II. Pèr ço que li pouèm que se trapon dins l'un coume dins l'autre recuei soun tira de la memo museto. Uno biasso ounte lou Sèrgi Viaule entuso, fourbourro, tout ço que iè cacho l'èime, l'embellino o tout simplamen iè prussis sus la lengo. Sis ispiracioun soun bènleu quauqu cop naturalisto. Soun souvènt l'ougiero, envèntivo e reboursiero, quand soun pas coumpleta-ment subre-realist.

Adouc se tracho aquí d'uno pouésio qu'es pas - Diéu gardo - universitari, coume se n'en vèi tro publicado d'aquèsti passo dins ço que demoro d'edicioun pouëtico en lengo nostro.

Sèrgi Viaule, nascu en 1950 en Albige, s'es pas jamai defini coume eschri, mai coume militant naciounalist.

Coll. Eschiches literaris - N° 21, 64 p. fourmat A5 - 6,10 euró, franc de mandadis. De coumanda à ADEO - B.P. 28 - 81370 Sant Sulpici la Punta - tel : 05.63.40.09.33 - desvolopement.oc@wanadoo.fr.

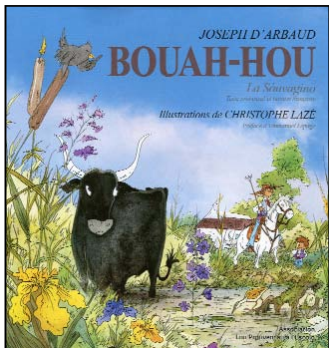
L'Armanac de Mesclum

L'Armanac de Mesclum 2011 es aquí l'es lou dè-s-e-seten! Ié troubas lei tète en proso e de pouèm dei laureat dau concours littèrari deis Amics de Mesclum, Eschriure en Lengo d'Oc 2010: Calandreto La Granatièra (Aurenjo), Iveto Balard, Frederi Berlatier, Magali Bizot-Dargent, Magui Calvayrac, Maela Dupon, Clamèngo Ivars, Catarina Lavaud, JaJaume Murat. BD de Gerard Phavorin. Tète en proso e pouèm de nòstrei coulabouratour costumier e nouvéu: Amanda Biot, Andrea Exbrayat, Regino Fournier, Liso Gros, Jaumeto Portaller, Mounico Rosso, Andriéu Abbe, Miquèu Arnaud, Pèire Assante, Jan-Glèudi Babois, Glèudi Barsotti, Pau Colombier, Tàvio Cosio, Daniéu Donnier, Guilu Garnier, Jòrgi Gros, Daniéu Guidt, Patric Hutchinson, Jaume Jassaud, Glèudi Jean, Jan-Glèudi Latil, Miquèu Massal, Gui Matieu, Glèudi Méran, Gabi Mosna, Teiric Offre, Jòrdi Peladan, Glèudi Pisapia, Andriéu Reynier, Felip Rigaud, de pouèm de nòstrei pàures ami Enric Damolfi e Raoust Féraud, de pouèm poulti de 1884, de Vitour Valentin e d'entre-ssigne utile: ourganisme, estàgi, ensigman, librarie, cinema, teatre, espetacle, publicacioun, piéi un leissique pèr l'utilisacioun de l'arman di ensigman. 240 pajo, 12 euró + port (1/2 exemplars, 4 E; 3/4, 5 E; 5/6, 6 E). Coumando à dono Janino Dugas, 52, lèio de la Grande-Bastide Cazaux, 13012 Marsiho - 04.91.93.27.35.

Bouah-Hou - Jòusè d'Arbaud

Dins la tiero di publicacioun 2010 dóu Prouvençau à l'Escolo... l'edicioun ilustrado (pèr Cristòu Lazé) de *Bouah-Hou*, lou proumié conte de La Sòuvagino de Jòusè d'Arbaud es remirablo.

Publicado pèr lou proumié cop en 1929, vers lis edicioun Grasset, dins *La Sòuvagino*, lou recuei de sèt conte de Jòusè d'Arbaud, la nouvello de *Bouah-Hou* conto l'istòri de l'amista fidèlo entre un pichot estournèu, Ziri, e Bouah-Hou, un biòu qu'a fa mirando dins li



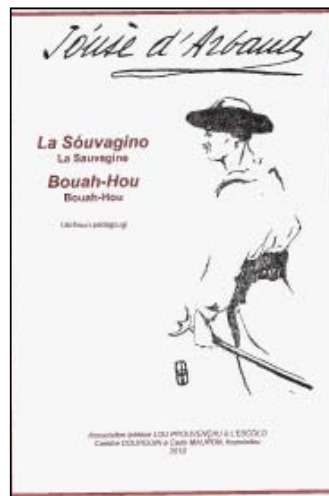
curso prouvençalo, mai qu'es vengu vièi, e que soun baile lou vòu manda au couteu.

Au contro de *La Bèstio dóu Vacarès*, reestampado de-longo desèmpie 1926 e ilustrado pèr bèn quauqu pintre (Guerrier, Hermann-Paul, Brayer...), *La Sòuvagino* s'èro jamai ilustrado vertadièramen e se devinavo pus sus li post di librarie.

Aquelo edicioun permetra i grand coume i pichot de descurbi o de retrouba, en prouvençau emai en francés, uno istòri galoie e sensiblo countado pèr un di pus grand eschri de la literaturo prouvençalo de vuei.

S'es apoundu au raconte òriginau un librihoun pedagogi, d'esplico e de comentari, que ié caup:

- uno garbo de doucumen raport i tèmo de *Bouah-Hou*, à si liame emé li fablo vo li conte d'anima, à la vido de bouvino dóu tèms de d'Arbaud (adoubà pèr Claude Mauron);
 - un doursié pedagogi emé d'eisercice ludique (e si courregit) sus d'Arbaud, Ziri l'estournèu, la bouvino e lou país de la sau (pèr Nadino Guigue, Nanoun Lambert, Celino Marteau-Imbert e Natalio Seisson);
 - d'esclargimen literari sus *La Sòuvagino* (pèr Claude Mauron e Jan-Pèire Tennevin).
- Tout acò se pòu coumanda is edicioun *Lou Prouvençau à l'Escolo*, 54 rue Notre-Dame, 13910 Maillane :



- Pres dóu libret *Bouah-Hou* (tète prouvençau e francés): 14,5 euró (23x23 fourmat BD);
- Pres dóu librihoun pedagogi soulet (144 pajo 21x29,7) : 9,5 euró;
- Li dous ensèn, au pres especiau de 22 euró. mandadis franco de port

"La France Latine" Estudi d'Oc

La revisto se duerb sus la presentacioun en francés de soun baile, Felipe Blanchet, que n'en baio tout d'uno l'interès.

Aquèu numèro de la revisto s'interessa i relacioni entreteguos pèr l'espaci d'oc francés emé si vesin proche, Italian e Catalan. E acò noun pas dóu poun de visto bèn couneigu e esplecha à outranço di pichòts aire d'oc situat au Piemont italian o dins lou Vau d'Aran de la Catalogne espanhòla, mai dóu poun de visto d'autri vesinage

que podon èstre direitamen o indireitamen concèrni pèr lou doumaie d'oc: aquèu dóu catalan d'un coustat, e aquèu dóu genès de l'autre, sènso coumta bèn-segur sus lou relarg d'oil au nord de nòste doumaie.

Es precisamen dóu poun de visto di relacioni d'identificacioun souciolinguistico que soun abourdado aquèli relacioni. W. Forner, de l'universita de Siegen en Alemagno, especialista di parla ligourian pauso lou problèmo de l'identita brigasoc. Analiso e refuto de tentativa recènt d'enclaire à grand ranfort de manipulacioun grafico lou briesque dins l'ensèn òcitan. Es au fons la question de la reproducion d'uno douminacioun d'un groupe sus un autre, aquí uno "grosso" minourita sus uno autre, forço mai pichoto, pèr lou trouchaman d'uno gloutoupolitico liberalo abandonado i militant li mai òfen-sièu, qu'es pausado. S'agis-ti de coumbatre la douminacioun elomemo vo simplamen de la denuncia quand on s'estimo vitimo mai de l'aplica à d'autre tre que se n'en pòu entra un benefice, sarié que simboli ?

Jan Lafitte, d'òutour en souciou-

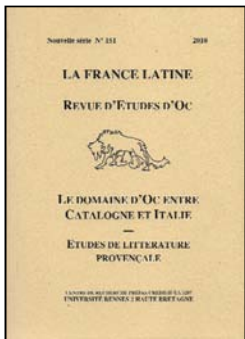
linguistico de l'universita de Reno 2, eisumo de doucumen istouric edificant pèr coumprene coume la Catalogne e lou catalan, que d'uni voulien un tèms enclaire dins un espaci òcitan, an vist soun identita linguistico, culturab e istouric afirmado contro aquèu proujèt, au pount que vuei plus degun sounjo de counsidera lou catalan coume de l'òcitan ni à espandi uno Òcitanio jusco Valènço en Espagno. Coume que lis estratègio politico soun reversiblo. En reson à-n-aquèli counfrontacioun entre identita souciolinguistico vesino noutamen agafado dins uno espensioun militanto òcitan, F. Toso, de l'universita de Sassari en Itàli, lièuro uno analiso estremamen detaiado di migracioun ligouriano e noutamen geneso en Prouvenço e à Marsiho, de sis enjo linguisti mai tambèn souciau e identitari, sènso òcultà ni lis adòcioun reciproco ni li tensioni entre "Bachin" e Prouvençau. Enfin, en deforo d'aquèu doursié, dous estudi porton sus la literaturo prouvençalo. Aquelo de Celino Magrini, proufessours certificado de prouvençau, e d'òutour en

literaturo de l'universita de Prouvenço, desvoloupo uno aproche coumparatist dóu simbole de l'aubre adami encò de divers eschri enracina dins un grand espaci roudanen, Richau, Ramuz e Delavouët. La countribucioun de Manuèl Dèsiès, de l'universita de Prouvenço, prepauso uno analiso d'inspiracioun psicocritico d'un tète de J.-C. Vianès.

De coumte rendu de leituro clavon aquèu volumine en attirant l'atencioun dóu leitour sus quauqu oubrage recènt, enrichissent pèr l'estudi di lengo e literaturo d'oc mouderno, quite à ana cerca de poun retipaire proche d'autri lengo e cultura regionalo e minouritari, en migracioun, en Bretagno o au Maugreb.

- "La France Latine, Revue d'Études d'Oc", lou numèro 151 d'aquelo revisto en francés, dóu fourmat fai 254 pajo.

L'adesioun à l'associacioun que baio drech au mandadis de la revisto costo 25 euró, de manda pèr chèque à L'Union des Amis de la France Latine, à l'atencioun de Philippe Blanchet. Université Rennes 2. C.S. 24307 - 35043



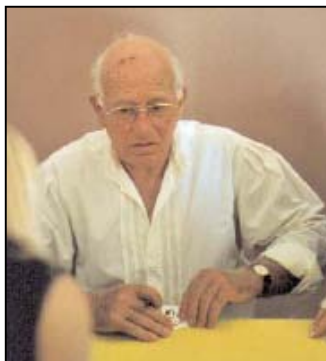
Aquéli pichot rèn

Aquéli pichot rèn, aquèu titre escound un bello garbo de pouèm d'Andriéu Resplandin.

Recuei après recuei, Andriéu Resplandin nous meno sus li draio di coullino que ié soun famihiero e tant caro que devrian dire si coullino. E aquí, jaloun dóu quoutidian, i'a ço que se ié dis « li pichot rèn » que definis ansin dins soun avans dire :

I'a quaucarèn que me despasso, que vai plus liuen que ma man, plus liuen que ma visto, plus liuen que ma memòri, la miéuno e la de mi rèire. Coume d'aquéli colo griso d'erbo, de roucassino, d'èuse e de pin mescla tancado eici d'eternita e que, pamens, troupeleda de bon mena, à cha uno, à-de-rèng, s'envan à l'avalido jusco l'asuei liuenchen que li recato dins uno nèblo bluió à jour fali. Acò que me despasso e que lou sènte au cop tan proche

- coume li colo - e tant liuen - coume l'asuei - un pau coume un mistèri que n'en tendriéu belèu li clau mai que pamens perdure. Sarié-



ti ço que me despasso la permanènci dins lou fugidis, l'eternita dins l'efemère ?

L'aurié pamens mejan, bessal, de s'afaire à-n-àcò : leissa l'asuei pèr li pantai e garda li colo pèr la vido vidanto.

E ço que me despasso alor sarié-ti pas aquéli pichot rèn, quouro agradiéu, quouro desagradiéu, que la vido n'es pastado, la vido facho ansin di pichot rèn de cade jour : un mouden, un endré, un resconte, uno idèio... D'aquéli pichot rèn.

Souto aquèu titre lis edicioun de L'Astrado publicon aquèu nouvéu recuei de pouèm d'Andriéu Resplandin emé la traducioun francesco en regard. Un bèu volumine de 104 pajo au fourmat 15x21.

« Aquéli pichot rèn » « Ces petits riens » d'Andriéu Resplandin, costo 12 euró + 3 euró de port.

De coumanda à L'Astrado Prouvençalo, 2bis, route de Langlade, 30620 Bernis.

Andriéu Compan, lou Nissart

Lou Majourau Andriéu Compan nous a quita lou 16 de desèmbre, à l'âge de 88 an.

Sis ami proche disien qu'èro pas flame. Lou pegin de la despartido de sa mouié e tambèn aquéu tifus qu'avíé aganta dins li camp nazi e que lou rousigavo. Andriéu Compan racontavo souvènt soun arrestacioun e sa depourtacioun en Silesio, pièi soun evasioun, em' un faus passaport. Mai lou valerous coumbatènt de la guerro, èro subre-tout un amoureux de soun país nissart, de sa cultura e de sa lengo, e ié counsacré tout sa vido.

Proufessour d'istòri-geografio, dótoutor en linguistico roumano, ensigné d'en proumier au licèu Massena, pièi, se troubè carga de cous à l'Universià de Niço. À despart de soun mestíe coulaboravo au quottidien "Nice-Matin" e à mant ùni revisto en lengo nostro.

Afouga pèr aquelo lengo publiqùe en 1954 un estúdi criti dis obro de l'escrivan nissart Rancher, pièi l'an d'après un recuei bèn à-n-éu "Tros e Glaugna". Sa passion pèr l'istòri e la linguistico coumencè tant-lèu em' un fube de publicacioun sus lou subjèct: "La presse dialectale niçoise" (Nice historique, 1955-1956), "Patronymie et toponymie de Saint Etienne de Tinée" (Nice, 1957), "Patronymie et toponymie de Saorge" (Nice, 1959), "Patronymie et toponymie de Falicon" (Nice, 1965), "Grammaire niçoise" (Nice, Tiranty, 1965), "Glossaire raisonné de la langue niçoise" (Nice, Tiranty, 1967), "Notes de toponymie de Saint Martin de Vésubie et de Venanson" (Nice, 1967), "Li nounenàia en lou comtat de Nissa" (Nice, 1967), "Evolution démographique et humaine du haut comté de Nice sous la restauration sarde, 1814-184", sa tèso (Ais, Fac. de lettres, 1969). En 1969, publicavo encaro un estúdi criti sus "La cronica nissarda de Jouan Badat", quouro fuguè elegi Majourau dóu Felibrige, titulièr de la Cigalo de Remembrança que pourtavo soun predecessour Frederi Mistral nebout. Coume lou vau la tradicioun ié rendeguè òmage e publiqùe soun "Laus de Frederi Mistral nebout" en 1971 encò de L'Astrado de



Andriéu Compan pèr l'inaguracioun de la salo que porto soun noum.

Touloun. Seguiguèron devèrs aquel editour, "Anthologie de la littérature niçoise" la memo annado, pièi l'an d'après "Histoire de Nice et de son comté" e "Lu dich dóu Cambaroussel". En 1972, tambèn Lou Prouvençau à l'Escolo publiqùe soun recuei d'ensignamen "Lou libre dóu niçard pèr l'escoulant dis Aup Marino". Tourna-mai is edicioun de L'Astrado baio soun obro en lengo nostro "Escarchadura" en 1975, pièi "Henri Bosco, la Provence et Nice" en 1989 e "Illustration du niçard et du provençal" en 1990. Soun "Étude sur l'origine des noms de communes dans les Alpes-Maritimes" fuguè editado en 1996 pèr lis edicioun de l'Acadèmi de Niço. Mai soun oubrage mage rèsto sa gramatico nissardo reeditado en 1997. Darrier aquelo obro i'avié lou counferenciè remiracle que sabié pivela soun mounde em' uno voves trounadisso.

Avié pas perdu de sa verbio, en 2008 quand reçaupuguè lou Grand prèmi Literari de Prouvenço pèr l'ensèn de soun obro.

Un di darniès onour que se ié faguè, i'gaire de tèms, fuguè de bateja dins sa vilò de Bèu-Lue, la salo pouilvalènto de soun noum.

Pèr sis òussequi es lou Deputa dis Aup-Maritime, Cristian Estrosi, que prounouciè

soun eloge funèbre : *"Il est rare qu'un homme puisse rendre hommage à un de ses maîtres. Il est triste de le faire quand ce maître n'est plus... Je ne vous rappellerai pas, car vous le savez tous, le danger mortel qui planait sur notre langue et notre culture dans les années 1970. Je ne vous rappellerai pas comment il jeta ses forces dans la bataille, comment il forma, avec quelques autres, seulement, dans l'indifférence souvent, l'hostilité parfois, tous ceux qui aujourd'hui enseignent, écrivent, créent dans notre langue. Nous tous, Niçois, qui pouvons en 2010 parler notre langue, qui avons obtenu qu'elle figure dans la Constitution, parmi les langues de la République, qui voyons se créer à nouveau des poèmes, des pièces de théâtre, des chansons en niçois, nous tous, aujourd'hui, c'est à André Compan et à quelques autres, à Francis Gag, à André Cane, que nous le devons".* La grosso voves d'Andriéu Compan rèsto dins sa memòri : *"Cette voix, elle vibre encore, en moi : "Estrosius, stas bruc !", rugissait-elle à en faire trembler le lycée".*

Andriéu Compan a parti, mai li Felibre e touti lis aparaiè de la lengo an pas acaba de ié rèndre òmage.

B. G.

Pouèsio

Tregen councons internacionau de pouèsio en lengo d'O (ciotadines) Vaqui lou reglaman pèr noste councons:

- Art. 1 : L'assouciacioun Zygo e l'assouciacioun La Carriero Drecho prepauson un councons de pouèsio pèr courrespoundènci. Tóuti li grafio soun acetado.
- Art. 2: Lou councons pèr courrespoundènci arrèsto pèr dato limitò de mandadis lou 21 de mars 2011.
- Art. 3: La participacioun es à gratis.
- Art. 4: Li concurrent saran juja pèr categorio d'age: mens de 12 an, de 12 à 17 an, 18 an e mai (age partènt de la dato dóu 21 de mars 2011).
- Art. 5: Pèr participa au councons pèr courrespoundènci :
- Pèr courriè : cade concurrent mandara avans lou 21 de mars 2011 à miejo-nue (lou cachet de la posto fasènt provo) sus papiè libre, uno "ciotadine" e pas mai, signado de l'escas-noum de sa chausido. Sus uno outro fueio se ramentara l'escas-noum segui dis entre-signe venènt : Noum - Pichot noum - Adrèisso - Code poustau - Vilo - Dato de neissènço e numèrò de telefono e courrièr.
- Aquèli dos fueio saran recatado dins uno orvo. Aquelo orvo sara pièi mandado emé la marco "Concours de ciotadines" à l'adrèisso de l'Association Zygo - 12, avenue du Maréchal Gallieni - 13600 La Ciotat.
- Se pòu rejougnè li mandadis de "ciotadines" dins qu'uno souleto envelopo.
- Pèr courrièr, li mèmés entre-signe saran manda vers ciotadine@voila.fr (l'ouro tambèn la dato de mandadis dóu courrièr auran de pas passa lou 21 de mars 2011 à miejo-nue).
- Sus l'estigancço de rebuta tout auvèr de coumabilita, la "ciotadine" emé lis entre-signe noun auran d'èstre manda en fichiè joun mai enclauso dins lou cors dóu message. Ges de fichiè joun saran dubert.
- Art. 6 : La jurado coumpausado de pouèto (entre èli lou pouèto counvuida au festenau de pouèsio partejado de La Ciotat) e de catau d'assouciacioun artistic, chausira pèr cade councons e dins cado categorio:
- Lou boulimen de Font-santo, douta dóu diplomo equivalent tambèn dóu proumiè prèmi ;
 - La mascariè dóu matagot, douta dóu diplomo equivalent tambèn dóu segound prèmi ;
 - Lou gaudi dóu tetaire, douta dóu diplomo equivalent, tambèn dóu prèmi tresen.
- La jurado se douno lou dre pèr lou cas que lou nombre o la qualita di "ciotadines" lou coumande, de restanca lou nombre de laurat fin qu'à-n-un pèr lou mens pèr trancho d'age.
- Art. 7: Lou juamen de la jurado se discuto pas.
- Art. 8 : La remesso di prèmi se fara dins l'encastre dóu seten festenau de pouèsio partejado lou dissate 2 d'abrièu 2011 à 16 ouro e miejo à la bibliotèco municipalo de La Ciotat, plaço Evariste Gras. Li laureat dóu councons pèr courrespoundènci saran avisa escassamen pèr lis organisaisa avans.
- Art. 9: La participacioun au councons emplico l'acetacioun dóu presènt reglaman.
- Art. 10: Li diplomo e prèmi saran manda i gagnant que pourran pas ana à la remesso di prèmi.
- En tóuti, bon councons e.....amusas-vous bèn !
- Hòu, moussu, que tron pòu èstre uno "ciotadine"? Es uno ciotadenco que rèsto en vilò?
 - Nàni, moun bèu ! Es de pouèsio, em' un P majuscule coume Pagnol !
- Creado lou 9 d'òutobre 2001 pèr lou pouèto de Montmartre e tambèn ciotaden, Frederi Ganga, la "ciotadine" es un acoustiche, es à dire, un pouèmo que si vers coumencen à cha un pèr li letro de "La Ciotat".
- La "ciotadine" aceto tóuti li vers, despuei lou mounoussilabe jusqu'à l'infèni ; se vòu un oumenage à-n-uno viloto gènto e faroto i raro di Bouco de Rose, brès de la petanco e dóu cinema, glourioso pèr si Chantiè Navau, e qu'es en boucco vuei d'uno draio novo. Perqué pas la draio de la pouèsio? Vous counvuidan à coumta de vuei, de vous marca. Vòsti questiou ou comentari saran li ben-vengu à ciotadine@voila.fr o pèr courrièr vers l'Association Zygo - Vaqui nautre councons per l'an 2011. Poudès coumença d'escrèire. Pourtas-vous plan e que la Joio vous garde !

"Camin descaminat"

Estève Salendres es un pouèto de la nouello generacioun òucitano.

Aquelo lengo qu'apreneguè droulet dins soun vilage cevenòu de Sant Marcial, e l'a madurado, aprigoundido e meditado pèr n'en faire noun pas rên qu'uno eisino d'espercioun pouètoque que posque dire la vido vidanto dins qu'a de mai umble e dounc de mai uman, mai tambèn uno coumpagno invisiblo e la mai secrète de se. Aquelo lengo de l'intime, pamens perfetamen nourmado, ié permet d'agandi lou cor di causo que bategon dins l'instant.

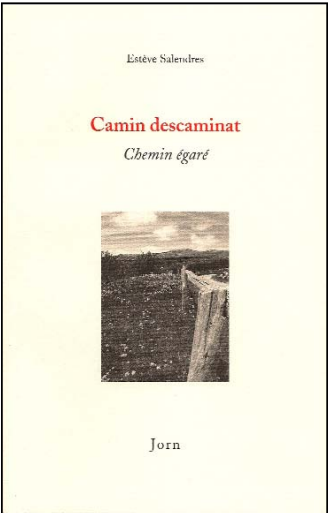
L'escrituro es despouiado, lou toun sènso ilusioun, li pouèmo brèu, mai la voves a de boufe : « Pastre sens tropèl / Perdut dins l'imensitat de las causas / Ôme sensa fe / Poèta sensa mot / A caminar qui pauròs / Atalentat de vida e d'espèrs / Ôme uròs d'èstre viu / Assetat sus la paret dels jorns / Cercaire de vertat / Escanaire de vertut... » Ansin esquisso dins lou pouèmo liminari un autouetra universau. Sian unique e intercambiable, tragic e derisòri, coundana à l'espèr pèr lis enfant que fasèn.

Au fiéu di mot, long d'aquéu camin descaminat recontran « Las frontièras/ Sensa baranhada / D'un país oblidat / Lo buf delanhat / D'uno votz sensa reson / Pichot tròp de temps escanat. » Lou camin se descaminò pèr nous

enintra dins un país d'enfanço ounte se rebat e s'encanto nosto realita despietadouso.

L'autour

Estève Salendres nasquè lou 2 d'avoust de 1978. Ourigniari de Sant-Marcial dins lou Gard, vièu despièi 2001 au pèd dóu mount



Louzèro. Lougistician dins lou seïtour petroulié, es marida à Eloudio e paire de Jùli (4 an) e Titouan (2 an). Es dins soun vilage d'ourigino, Sant-Marcial, qu'en famiho e pendènt li rescontre emé lis einat, ié nasquè soun amour pèr la lengo d'oc. À la debuto dis annado 2000, ajuda e soustengu pèr lou pouèto dis Aup d'Auto Prouvenço, Aubin Bonnet, decidè de faire lou pas de l'escrituro e mai que mai de la « meso en lus » pèr lou biais de noumbrous publicacioun dins la revisto "OC" e dins uno mesuro mendo "Reclams". Seguis plan-planet soun camin de creacioun e d'escrituro, dins un esperit de liberta, de plasé e de sincerita, pèr raport à la lengo e à si counvicioun. Passiouna de mountagno e de pesco à la mousco, es en particulié aquí que pauso uno meno d'inspiracioun. Vivènt la creacioun coume un boufe, un van, encadeno li periòdo d'escrituro e li de coumplèt silènci. Ispira pèr l'obro d'Alan Pelhon que lou passiouno, li tèste se bastisson dins lou quottidian e dins uno quisto di causo pichoto que fan l'universau. Pulèu que lou titre de pouèto, que se ié reconuèss pas, estimo mau lou de « pastejaire de mot » que ié sèmblo mai s'endeveni emé soun aprocho de l'escrituro.

- « **Camin descaminat** » d'Estève Salendres. Un recuei de pouèmo emé la reviraduro en francés de 50 pajo au fourmat 14x22. Costo 11 eurò. De coummanda is Edicioun JORN, 38, carriero de la Drysse, 34150 Montpeyroux.

Site internet : www.editions-jorn.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

Li noum coumpausa

Li noum coumpausa soun fourma de la reünion de dous o plu-siour mot.

La justapousicioun simpla

D'üni d'aquéli mot an fini pèr se pega, de tau bais que se counèis plus gaire soun caratère coumpausa.

lou vinaigre, le vinaigre. — *mounsegnour*, monseigneur. *benurous*, bienheureux. — *malafachié*, malfaisant.

La loucuciuon nouminalo emé tra d'unioun

La majo part pamens di noum coumpausa lou devènon en ligant un vo plusiour mot pèr un tra d'unioun. Aquéli mot coumpausa em' un tra d'unioun soun mai nombrous en prouvençau qu'en francés.

porto-manîeu, portemanteau. — *entre-coupa*, entrecouper. *corno-muso*, cornemuse. — *contro-danso*, contredanse. *mau-gracious*, malgracieux. — *mal-ounêste*, malhonnête. *acampo-bren-escampo-farino*, celui qui fait de petites économies et de grandes prodigalités.

Porto-aigo à rounfle,
Arc-de-triounfle,
En-liò veiras un plus riche aparèi!
“Lis Oulivado” de Frederi Mistral

Es de bon vèire, qu'aquéli noum coumpausa, ansin liga pèr lou tra d'unioun, se formon de mant un biais :

- de dous noum apausa, lou noum coumplemen seguis sènso preposicioun:

papié-mounedo, papier monnaie. — *pèiro-molo*, pierre meulière. *porre-cougüeu*, poireau sauvage. — *cat-esquiròu*, écureuil. *limaço-serp*, sortes d'hélices dont la coquille est rayée comme la peau d'un serpent. — *mapo-mounde*, mappemonde. *orso-poupo*, corde terminée par une ganse. *telo-drap*, tiretaine. — *rasin-cerieso*, raisin-cerise.

Cors subre-bèu, amo galoio,
Dounant l'amour, largant la joio
E la lumiero, li mount-joio
De Mount-Pavoun, de Crau li trescamp azurin
“Calendau” de Frederi Mistral

- d'un noum à la baso, entre-liga pèr uno preposicioun à-n-un autre noum que lou coumplèto.

cat-de-founs, leiche, poisson de mer. — *caulet-à-l'òli*, chou brocoli. *lioun-di-fournigo*, fourmi-lion. — *pèd-de-bicho*, pied-de-biche. *bouscarido-de-palun*, becfin aquatique. — *co-de-gàrri*, queue de rat. *bos-de-lèbre*, cytise à grappes. — *cantarido-de-rigno*, velours vert.

De soun péu blond au sòu degouto l'aigo-sau.
Tèm-en-tèm la paureto amaramen souspiro.
“La Liounido” de Fraire Savinian

- d'un noum precedi d'un ajeitiéu qualificatiéu.

malo-fam, faim insupportable. — *auto-man*, haut parage. *bèu-péu*, personne qui a de beaux cheveux. — *bono-man*, étrene. *gros-bè*, gros-bec, oiseau. — *grand-gousié*, pélican, oiseau. *malo-adrèso*, maladresse. — *pichot-la*, petit-lait.

Bonaparte, nous diguè aquéu que nous guidavo, ié mounté à chivau jusqu'à la plato-formo.
“Escourregudo pèr l'Itàli” de Frederi Mistral

- d'un noum segui d'un ajeitiéu que lou qualifico

aigo-signado, eau bénite. — *un terro-plen*, un terre-plein. *un passeroun-souliàri*, un merle de roche. *campagnou-negre*, bolet vivace. — *ourtigo-fero*, lamier maculé. *rat-court*, mulot. — *verso-fero*, vesce sauvage,

Avié, despièi proun tèms, escoula l'aigo-ardènt de sa coucourdo-bar-rieleto.
“La granouio de Narbouno” de Frédéric Mistral

- d'un verbe à la baso, suivi lou mai souvènt d'un noum coumplemen.

porto-aigo, aqueduc. — *gardo-costò*, garde-côte. *grato-papié*, gratte-papier. — *tourno-brocho*, tourne-broche. *lipo-toupin*, gourmand. — *caufo-gousié*, chouffette. *bouto-fiò*, bout-feu. — *escaufo-lié*, bassinoire.

escoulo-sòu, vide-gousset. — *passo-estaco*, passe-lacet. *majo-proufié*, dissipateur. — *cercu-querlèu*, querelleur

D'aquéli braguetin que vous avuglon
Emé si passo-man e passo-passo.
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Di gabelou manjo-proufié,
Paure contro-bandié!
Saubras ço que n'en coui de gasta lou mestié!
“Li Margarideto” de Jousè Roumanille

- de dous verbe apausa vo liga emé l'ajudo d'uno counjunciuon.

bagno-assugo, alternative de pluie et de sécheresse. *viro-viro*, tourniquet. — *vaï-e-vèn*, va-et-vient. *passo-passo*, passe-passe. — *mounto-davalò*, terrain montueux.

Bourro-bourro,
Vèntre à terro, fugis lou bon Conte Guihèn,
“Calendau” de Frederi Mistral

Urous o rebouissènt, qu'ame de segre, dins si mounto-davalò, la cabussado dis annado.
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet



- d'un verbe que se capito accoumpagna d'un ajeitiéu (qu'auqui cop variable en gènre), d'un advèrbi, d'un autre verbe, e tambèn d'uno counjunciuon em' un prounoun.

cago-prim, personne serrée. — *arrapo-tout*, épervier, filet de pêche. *regardo-veni*, lieu d'où l'on voit de loin. *amago-que-tu-l'as*, jeu du furet. — *grato-fin*, flateur, flagorneur. *brando-foro*, branle-bas de combat.

Coucha de-vèntre vo de-costò,
Se counseïavon : aquéu posto
Èro, pereïlatin, un regardo-veni ;
“Calendau” de Frederi Mistral

- d'un verbe segui d'un noum que lou coumplèto pèr lou biais d'uno preposicioun :

pico-en-panso, mangeaille. — *sauto-en-barco*, mauvais matelot. *bouto-en-trin*, boutte-en-train. — *buto-à-l'òli*, jeu qui consiste à se pousser les uns les autres, pour forcer quelqu'un à quitter la place. *paro-d'en-liò*, berger qui lâche son troupeau dans les récoltes.

Coume vesès, la proumièro Ierarchio es lou bouto-en-trin de tout lou mouvemen angeli.
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

- d'uno preposicioun unido à-n-un noum vo un ajeitiéu, qu'endi-co la superiourita, l'inferiourita vo la pousicioun d'un òujèt.

subre-aboundànci, surabondance. — *souto-cabiscòu*, sous-capiscol. *avans-prepaus*, avant-propos. — *après-deman*, après-demain. *entre-visto*, entrevue. — *avans-gàrdi*, avant-garde. *plus-aut*, le plus haut. — *plus-valuo*, plus-value.

Pèr en-cas, dins li carreïroun dóu bos li mai trafega mounte l'avans-vèio, l'avieü rebala darriè Clar-de-Luno.
“La Bèstio dóu Vacarès” de Jousè d'Arbaud

- d'uno preposicioun unido à-n-un verbe que pousiciouno.

entre-messo, entremise. — *entre-preso*, entreprise. *subre-vedo*, déversoir. — *entre-facho*, entrefaite. *sous-cavado*, excavation. — *contro-garda*, garde contre. *entre-ausi*, entr'ouïr. — *contro-ista*, contre-pointer, contrecarrer.

L'ue flamejant dóu fiò de l'aigo-ardènt, l'abouminable e faus ermi-tan oubliò de contro-faire sa voves.
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

- d'üni preposicioun seguido d'un advèrbi, e tout lou restant.

pèr-dessus, par dessus. — *davans-darriè*, sens devant derrière. *souto-dessus*, sens dessus dessous.

- d'uno loucuciuon verbalo.

mau-te-vole, rancune. — *m'as-couiouna*, personne dont on se méfie. *viro-t'eila*, soufflet bien appliqué. *vai-lai-vai*, lendore, personne lente. *tiro-m'en-lai*, poussée, bourrade.

Sènso oubliða lis ounomatoupièu.

cha-cha, litorne. — *ra-ra*, moulinet fait avec deux noix vides. *ti-ti, tic-tic*, onomatopée du battement d'une montre. *chichi-panpan, tutu-panpan, chichi-pounpoun*, onomatopée du son du tambourin accompagné du galoubet.

Lis aucloun sus la ramiho
Fan ausi si gai riéu-chiéu-chiéu.
“Plòu e souleio” de Marius André

N.B.: quand lou nouvèu mot coumpausa se capito tambèn ajeitiéu, pòu èstre variable en gènre lou mai souvènt dins sa formo ajeitivo.

vèntre-mòu, -olo, adj. et n. m. qui a le ventre mou. *bouco-pudènt, -ènto*, adj. et n. dont l'haleine est puante. *cambo-fin, -fino*, adj. et n. qui a la jambe fine. *bèn-ama, -ado*, adj. et n. bien-aimé, ée. *passo-fou, olo*, archifou, olle.

D'uno ourfanello mal-astrado
Arregardant la mau-parado,
“Nerto” de Frederi Mistral

Li mot deriva d'un noum de liò coumpausa counèisson li dous gènre pèr designa sis abitant vo la relacioun em' aquel endré .

vilo-nouven, enco, adj. et n. villeneuvois, habitant de Villeneuve. *sant-danisen, enco*, adj. et n. dionysien, habitant de Saint-Denis.

Aniue, à Bèu-Caire, dins uno vesprado publico au benefice di famiho di pauri mort de l'ena, uno nouvello e jouino felibresso bèu-cairen-co Madamisello Cloutido Meissonnier, istitutricò, dèu dire ànis estro-fo prouvençalo...

Letro, 4 d'abriéu 1907 Frederi Mistral à P. Dévoluy

Loucuciuon nouminalo sènso tra d'unioun

Dous sustantiéu podon èstre uni sènso tra d'unioun.

- pèr la preposicioun “à” pèr designa un òujèt unique.

machino à vapour, machine à vapeur. *moulin à café*, moulin à café. — *papié à letro*, papier à lettre.

- pèr la preposicioun “de” pèr designa tambèn un òujèt unique.

pèiro de toco, pèiro-toco, pierre de touche.

- pèr la preposicioun “pèr” pèr precisa la finalita de l'òujèt.

aguio pèr courdura, aiguille à coudre.

- pèr la preposicioun “de”, en liogo dóu “à” francés, quand signi-fico la destinacioun.

moulin de vènt, moulin à vent. — *moulin d'aigo*, moulin à eau. *pèiro de daio*, pierre à faux. — *aguio de fietat*, aiguille à filet. *aguio de debas*, aiguille à tricoter.

- *Que sias bèn, quand fai fre, dins aquéli moulin d'òli!*
“Memòri e raconte” de Frédéric Mistral

- pèr la preposicioun “di”, en liogo dóu “aux” francés, quouro baio la destinacioun de l'òujèt.

bouito di letro, boîte aux lettres.

Es de nouta tambèn, en justapousicioun simpla, que dins li mot basti em' un di prefisse d'origino grèco vo latino que recebon d'ordinari la finalo “-o” en francés e se podon trouba dessepara pèr un tra d'unioun emé lou segound elemen, en prouvençau la finalo d'aquèu prefisse se retrobo en “-ou”, au toco-toco emé l'autre elemen.

foutougrafio, photographie. *autoubiougrafio*, autobiographie. — *autoumate*, automate. *neoulougisme*, néologisme. — *ourtougràfi*, orthographe. *ipoudrom*, hippodrome — *idrougène*, hydrogène. *idrou-sulfuren, -enco*, hydrosulfuré, -ée. *microuscòpi*, microscope. — *mounougrafio*, monographie.

Éu vouguè bèn, tout jouine qu'ère, prene moun avejaire pèr rèndre au prouvençau soun ourtougràfi naturalo.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn

Lou viage en Roumanio de L. de Volvènt

A l'Ouriènt de la latineta

Es acò encaro la Roumanio, dous mounde que se coustejon, es un país à dos vitesse coume disèn de cop que i'a.
Se voulès, s'avès la pacièncie de me legi vau vous mena à sa descuberto, mai metès uno mapo de Roumanio à vosto man.

En Valachio

La Valachio, es uno anciano prouvinço roumanesco. À la grosso diren qu'es la partido au miejour d'ou país. À Ploiesti avèn louga uno veituro e sian parti devers lou couchant emai un pau à l'uba. Prenèn pèr coumença la souleto autou-routo d'ou país, vougudo, àutri tèms, pèr Elena Ceaucescu, fin d'ana eisa de Bucarest à soun outau de campagno...!
Noste proumier arrèst se fai à Curtea de Arges. Aquí vesèn un bèu mounastié qu'à l'en-dedins si pinturo remountan au siècle XI^{ven} e avèn un guide rên que pèr nàutri dous, de mai parlo forço bèn francès e nous esplico tout pèr lou menut.
Vesitan pièi, pas luen d'aquí, uno outro *biserica*, baselico, avès coumprès, ounte soun enseveli li prince valaque. Mai vaqui qu'èi dos ouro e miejo e qu'avèn pancaro manja... Ges de proubièmo, trouban un restaurant. Rintran. Sian soulet. Fai pas rên, comandan noste repas e nous servon quatecant.
Eici, à dèi ouro d'ou matin, coume à tres ouro d'ou tantost, èi toujour lou mounen de manja...!
D'aquí countunian nosto routo vers lou couchant, vers Horezu. À l'intrado de la nue, quitan la routo bèn enquitrano pèr prene uno pichoto routo de campagno, ounte i'a mai de nis de galino que de quitan, fau mena emé precaucioun, èi pas lou mounen de creba un pneumatico. Sabèn pas trop mounte anan, alor emé lou telefounet barrulaire sounan de gènt que nous espèron.



Gaire après, Mihai Tanca s'adus emé sa vièio Dacia, que fai bèn si vinto-cinq an! Dous mot pèr se saluda e nous meno enjusqu'au siéu à Alimpești.
Mihai e Elena, sa mouiè, èron proufessour dins un coulège, mai soun à la retirado despièi 1990, quand Ceaucescu faguè puto-fin. Elo ensignavo lou francès, èu lou roumanesc. An soun outau, poulit qu'an fa basti àutri tèms. Mai aro, vivon bèn moudestamen, la pensioun de retirado èi bèn pichoto, e lou gouvèr, manco de dardèno, parlo de ié demeni de 25 % ... rên qu'acò! Urousamen, lou gouvèr en 1992 l'a rendu 3 eitaro de terro que ié venien de si gènt, que li coumunisto avien couleitivisa. Fan lou jardin, un pau de vigno pèr soun vin que fan dins de damo-jano, de pasturo pèr si dos vaco que ié baion de la e un pau de fromage. Mai traibaion tout à bras, an pas li mejan de se paga meme uno motocultour... e, emé l'age que s'avanço, coume faran dins quàuquis an quand li forço lis abandounaran?
L'endeman de matin, aquéli gènt moudèste volon à touto forço nous garda au mens jusqu'à dèi ouro... Elena nous a alesti de sarmale, de fueio de caulet farcido, que sian tengu de manja pèr ié faire ounour... avian dejuna gaire qu'uno ouro aperavans!

Ansin lou vèntre bèn cala partèn pèr Târgu Jiu. Es uno grosso vilo que dèu sa celebrita is esculturo moundental de Coustantin Brâncuși: taulo d'ou silènci, porto di poutoun e coulouno sènso fin, tout acò realisa en 1937-38 à la glòri di sôudard tomba à la guerro de 14. Vèrai, qu'acò èi bèu, que demando lou silènci pèr l'amira.

Countunian devers lou Danûbi e passan dins la region de Motru. I'a encaro d'aquéu coustat d'impourtanti mino de carboun, en descuberto, coundanado pèr l'Europo à barra dins gaire, sara encaro un pan de l'ecounoumio roumanesco que desapareitra sus l'autar d'ou proufié, lou carboun chinès o sud-american coston pas tant...! Pamens èi d'aquí que partiguèron li



minaire pèr ajuda à la cabussado de Ceaucescu, pièi un pau pus tard pèr faire lou contre i novèlli forço poulitico à la demando d'ou novèu mèstre Ion Iliescu, rèire-coumunisto mai o mens partisan d'un retour à l'ordre ancian.

Un pau pus luen, d'ou coutat d'Orsova, se trouban davans uno usino grandarasso emé de coulouno de destilacioun. Pensan à-n-uno rafinarié de petrôli, mai ié sian pas. Nous esplican pus tard qu'èi la soulo e darriero usino de fabricacioun d'aigo lourdo, materiau encaro emplega dins l'endustrio nucleàri.
Causo que nous sousprèn proun, un pau d'en pertout vesèn de chin sènso mèstre, vanegaire, abandouna, emé lou vèntre coume de davans de liché, quand soun soulet, vai bèn, mai quand soun en bando, acò nous rasseguo gaire!
E pièi vaqui qu'arriban i ribo d'ou Danûbi, oh! pas lou bèu Danûbi blu, mai un grand flume de mai d'un kiloumètre de larg dis aigo grisasso...
Aquí lou flume, au rode que ié dison li *Portilor de fier*, Porto de ferre, èi restanca pèr un barrage gigantesco basti dins lis annado 1965-70 pèr li lougoulave e li Roumanesc. I'a uno usino idrou-eletrico cinq cop mai poudèroso qu'aquelo de Dounzèro-Moundragoun sus lou Rose (la mai poudèroso de França) emé dos res-clauso pèr leissa passa li batèu de cargo que souvènt soun de chaland de 4 000 touno buta pèr de butaire, n'avèn vist quàuquis un.
Di Porto de ferre anan à *Baile herculane* (li ban d'Hercule), uno estacioun termalo, descuberto pèr li Rouman, qu'aguè soun ouro de glòri d'ou tèms de l'empèri austrò-oungres, l'emperaire Sissi ié venguè mant un cop. Li bastimen d'aquelo estacioun soun à mita arrouina, un prougramo de l'UNESCO a dins l'idèio de li restaura, mai quouro? D'ou tèms de coumunisto, se bastiguè d'innmènsi oustalarié, encaro en service vèl, ounte venien se pausa e prene lis aigo, lis oubréi meritous!
Reprenèn pièi nosto routo pèr remounta li gorgo d'ou Danûbi, s'esperlongon sus quasimen

100 km de long, es espetaclous. Lou flume, devengu lau pèr encauso d'ou barrage, de cop que i'a es enqueissa entre li mountagno e vesèn just de l'autre coustat la Serbio emé si routo e si vilage.
En d'autris endrè sèmblo que vesèn la mar talamen èi larg emé de mountagno en formo de cap que ié toubon dedins. Au passatge vesèn l'estatuo giganto de Decebal (100 m. d'aussado!), un cap Dace que resistè de tèms à l'envasioun di Rouman, i'a dous milo an d'acò, deviè èstre de segur un pichot cousin d'Asteris!

Lou Banat e Timisoara

Quitan lou Danûbi e remountan au couchant de la Roumanio. Nous vaqui dins l'anciano prouvinço d'ou Banat, toujour i raro de la Serbio. Passan dins uno region que fuguè forço endustrialo, mai rèsto pas grand causo di grand coumbinat de l'epoco coumunisto. Lis endustrio, qu'avien pas evoluna, an pas recassa l'escoumesso d'ou passatge à l'ecounoumio libèralo. L'intrado dins l'Uniuon europèno a pas arrenja li causo, au countrari. Vesèn de coumbinat mai qu'à mita arrouina, un museon de plen-èr di loucoumoutivo que se fabricavon antan dins lou país, un pau coume au nostre quand uno ativeta disparèis, fan un museon à la plaço o uno fèsto fôclourico...!
Ansin vai lou mounde.

De segui

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazarg - 13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :
Adrèisso :
Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.
Janvier 2011. N° 262
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 3/01/2011.
Dépôt légal : 11 janvier 2010.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateur : Gezou. Comité de rédaction:
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
J.-P. Gontard.

Li calanco, pargue naciounau

Despièi la lèi sus li pargue naciounau de 1960, 9 pargue naciounau fuguèron crea: 1963, La Vaneso e Port-Cros - 1967, Li Pirenèu - 1970, Li Ceveno - 1973, Lis Escrin - 1978, Lou Mercantour - 1989, La Guadeloupe - 2007, La Guiano e La Reünion.

La lèi de 2006 permet de ranfourça l'implicacion loucalo e la solidarié ecolougica de coumuno.

Lou proujèt de Pargue naciounau di Calanco es lou proumièr à següi la lèi de 2006 pèr sa creacion.

Uno Charto definira soun founciounamen fin de bèn proutegi lis endré naturau d'ou Pargue.

Un Pargue naciounau pòu èstre crea à parti d'espaci tèrrèstre vo maritim, quand l'environamen naturau, emé la fauno, la floro, lou sòu, lou soutsòu, l'atmosphèro, lis aigo e li païsage presentèn un intérêt e que fau n'assegura la proutecioun en li preservant di degradacioun que poudien altera la diversita, la coumpousicioun, l'aspèct e l'evolucioun...

Un Pargue naciounau, qu'es açò?

Es un endré qu'assousto uno fauno e uno floro eicepciounalo, emé lou privilège de faire partido d'ou patrimòni de la França. Es l'Estat que baio l'estatut de pargue naciounau comte tengu de soun especificita.

Li pargue naciounau an pèr amiro de sauo-garda e d'endrud li qualita de la vido dis ome. Es d'espaci de descuberto e de permenado pèr li pouplacioun di vilo.

Lou Pargue naciounau di Calanco

Li Calanco, di Bouco-dou-Rose e dou Var, s'ameriton dounc la reconeissènço naciounalo.

Pèr crea un pargue naciounau fau: 1. trouba un païsage eicepciounau naturau: lou massis di calanco e dis isclo soun unique au mounde, la bio-diversita es tras que richo e fai referènci au nivèu èuropèen.

2. èstre menaçà pèr: - la subre-frequentacioun tèrrèstre e marino à d'unis endré e à d'uni moumen, que podon destruire lou mitan naturau: l'achancrimen, lou trepejamen di planto, la regressioun de l'erbi de pousidouini degudo is ancra-ge...

- la poulicioun marino, - li fiò, - l'urbanisacioun.

Lou Pargue di Calanco sara lou soulet Pargue naciounau francès, tèrrèstre e marino, de proutecioun proche uno grand vilo.

Sara prouvesi, bèn-segur de dardèno, emé uno pouliço de la naturo, uno equipo de scientificque, de teinician e d'espèr.

Un patrimòni pre-istouri

- Dins li rancaredo cauquero moundentalo tombant dins la mar soun cavado de baumo noumbrouso. Uno, demié lis autro, s'outo lis aigo, assousto un tresor precios: li pinturo pre-istorico de la Baumo Cosquer qu'es un santuari mage.

Un patrimòni d'aro

Lou vertadièr cabanoun marsihès, tradiçion de la culturo marsiheso, es devengu pouplari pèr li cansoun di

annado 1950, sara d'ou cop proutegi.

Un patrimòni ecolougic, uno bio-diversita mau-couneigudo

Mau-grat li terro seco e li roucas caquie seca pèr lou soulèu, nosto ribo mièrrano es un escrin de naturo, riche. En aquel endré di Calanco, s'escond un fube d'espèci vegetal e animalo.

La floro - La lachusclo arborescènto (*Euphorbe*) e l'Antilis faus-citise unique en França, soun proutegi e assouston un pichot parpaion que vièu soulamen sus aquéli flou.

Dins lis avalancado cauquero, greio la Sablino de Prouvènço, espèci endemic à pichòti flou blanco que vièu soulamen entre Marsiho e



Touloun.

D'autris planto raro rèston dins li calanco coume l'Astragalo de Marsiho, l'erbo-de-cinq-costo, l'isop de garrigo, la saladello naneto vo encaro lou tauco-pèiro. L'erbo-di-bèrbi es loucalisado au nivèu naciounau rên que sus li roucas litourau de Marsiho, parie coume d'unis insèite que se trobon qu'aqui.

La fauno sauvajo presènto d'autri bestiolo remirablo, coume la rassado (*lézard ocellé*), qu'es lou lesert lou mai grand d'Èuropo e vai desaparèisse, lou filouloudatille d'Èuropo, pichot gecko insulari qu'es d'apara, emai un parèu d'aiglo de Bonelli, de faucoun pelerin e de machoto e de dugo.

Sus lis isclo, quatre espèci d'aucèu marin se reproduison coume lou corb-marino (*cormoran huppé*) de Mièrrano, la souleto coulouio francèso de reproducioun.

La bio-diversita marino es tambèn remirablo. Dins l'aigo, à-n-un desenau de mètre, lis erbi de pousidouini formon de païsage soutu-marino de grand valour: lou couraligène. Aquest endré menon nourrituro e assousto à un quarantenau de pèis e à mai de 600 d'invertebrat, piè d'espèci marou coume lis espoungo, l'oursin diadèmo, la grand nacro, lis ipoucampe, lou merou.

Demié la fauno pelagico, la tartugo caouano se vèi à l'entour de l'archipèlo de Rièu e lou gou de Marsiho. Piè, mai noumbrous que lou cresèn, de grand d'oufin, lou d'oufin blu e blanc e lou ourcal coumun, d'autris espèci, mai raro, coume lou ourcal à mourre pounchu, lou cachelot, lou d'oufin de Rissò e lou gloubicefale negre que se veguèron souvènti fes.

Païsage meravilhous

Li calanco representèn l'evasioun e la liberta pèr la grandour de si rancaredo e pèr la lindeta de sis aigo.

Li varage tambèn representèn un païsage oute touto uno fauno trèvon aquéli misterioso endré.

Li poulicioun

D'en proumiè, es degudo is aigo gausido de la vilo de Marsiho escampado dins la mar après soun tratamen, mai tambèn i'a is aigo de plueio vengudo di carriero de la vilo, e fin finalo lou flume l'Uvèuno que tirasson d'aigo trèblo enjusco la mar.

D'autri poulicioun vènon rên que d'ou regoulamen sus li caiau tousique d'ou litourau ouèst di calanco (arseni, ploumb, etc.), vièi rèsto d'u-

sino abandonado.

E i'a encaro :

- lis escoulamen anarchi d'unis ous-tau,
- lis amermanço floutanto, rejitado pèr li batèu,
- lou desgazamen de matèri dangeirouso, estènt que lis ativita maritimo soun de mai en mai noumbrouso despiè qu'auquins annado.

Conseguènci ecolougico

- degradacioun dis erbi, di massis de courau, pèr li cadeno e lis ancro, lou rasclage de fielat, la councentracioun di plounjour sus d'uni site (varage)...

- brut di moutur di gros batèu, e di pichot mai noumbrous.
- augo envahissènto esparpaïado pèr lis ancro (caulèpa).

- diminucioun de la quantita de pèis noble (loup, daurado, etc.) en causo de lesé legau mai trop impourtant: pesco, casso soutu-marino, recampamen de courau, e meme negòci illegau: braccouage, pesco foro sesoun, pesco en d'endré enebi...

Ço qu'es de faire lèu-lèu

- Ameioura la qualita de l'aigo de l'Uvèuno,
- Chifra sus lou deveni de la sourtido d'ou grand emissari (lis esgout),
- Ameioura la qualita di service dins li port, d'en proumiè pèr lou recampamen di bourdiho.

- Metre en plaço de mouiage pèr li batèu dins li zono sensiblo,

- Amenaja d'endré reserva pèr li ploujour,

- Redurre lou brut, la vitessò, li carburant, e douc enebi li coumpeticioun moutounautico,

- Proutegi lis endré de reproducioun en ivèr,

- Autourisa la pesco de lesé soulamen emé la cano. La pesco artisanalo es uno ativita di mai anciano.

- Reglamenta li coumpeticioun de pesco e de pesco soutu-marino e metre en plaço de zono de non-pesco pèr proutegi lis espèci de pèis



fragile.

L'aubo, lou tremount e la niue soun li moumen de la journado forço precios pèr la fauno. D'unis espèci se pauson quand d'autro coumenço à s'esviha. Se dins la journado, la naturo es duberto à l'ome, la fauno d'ou se retrouba tranquilo la niue pèr vièu sa vido siavamen. E pèr evita lou risque de fiò, li campamen saran enebi dins lou pargue.

La culido dis erbo pòu èstre marrido se li quantita acampado soun pas mestrejado coume li planto medicinalo, adounc aquelo culido sara autourisado rên que pèr la counsmacioun persounalo: ferigoulo, roumanin, cacauso, mourgueto, espargo, berigoulo, pòrri s'ouavage.

Qu'auqu questiou e si responso



Q - *Que deviendran li zono abitado dins lou Pargue naciounau?*

R - Li calanco de Calo-Longo, Mourgièu, Sourmièu, Marsiho-vèire, Figuèrolo... aculisson un moulo de cabanoun, aquéli oustalet, trasmès de generacioun en generacioun. Li cabanouniè poudran countunia à faire de grashado dins soun jardin. Li manifestacioun tradiciounalo saran autourisado de tèms en tèms.

Q - *Qu decidara e qu lou finançara?*

R - Lou Pargue Naciounau, es s'outo la tutello d'ou Ministère en cargo de l'Ecolougio. Li finançamen vendran di couleitivita, d'ou mecenat, de founs èuropèen.

Q - *Faudra paga pèr rintra dins lou Pargue?*

R - Segur, que noun!

Q - *Sara-ti enebi au grand public?*

R - Nani, lou Pargue naciounau sara un espaci dubert, mai l'acès poudra èstre regula pèr respecta lis equilibre.

Q - *Léu, ai un cabanon, de que vai cambia pèr iéu?*

R - Faudra faire mèfi pèr l'urbanisme. Faudra garda l'estetico d'ou site pèr lis amenajamen d'oustau.

Q - *L'aura-ti de reservo en mar?*

R - O, de reservo marino, de meno de zono proutegido enebido à la pesco.

Q - *Ounte poudèn trouba li limito d'ou futur Pargue?*

R - Sus lou site internet: www.gipcalanco.fr

Q - *Es que lou camp militari de Carpiagno sara mantengu?*

R - Environ 500 eitaro d'ou Camp s'aran dins lou pargue. D'un autre las, lis armado autourison lou pastouralisme sus uno partido d'ou doumaine de Carpiagno.

Q - *L'aura-ti uno brigado de pouliço cargado de faire respecta la Charto e de sanciona li mauftan?*

R - O, es uno di principià messioun di gardo-mounitor di pargue naciounau. Si messioun es de faire de pedagugio e de faire aplica la reglamentacioun.

Q - *Es que l'aura un countourrolo à l'acès i massis?*

R - Coume aro, l'estièu pèr evita lis incendi. Au contro li calanco se meriton e faudra l'ana d'à pèd pas en veituro.

Q - *Poudren ana pesca en batèu dins lou pargue, e subre-tout au Frièu?*

R - Bèn segur. La pesco sara pas enebido, mai l'erbi de pousidouini d'ou èstre preservado is ancrage que lis rasclon. L'aura de mouiage à gratis pèr li qu'an uno plaço dins un port de Marsiho-Prouvènço-Metroupli.

Q - *Se dis la pesco sara enebido d'ou castèu d'is estèu d'ou Prado, de Tiboulèn d'ou Frièu à Cavau, sus l'archipèlo de Rièu, ... i cap Cacaù e Canaio?*

R - Planié fara pas partido d'aquesto zono.

Q - *Sara-ti possible de faire d'esca-*

lado?

R - D'en pertout franc dins lis endré couneigu pèr la sauo-gardo d'espèci d'aucèu en desaparicioun (faucoun pelegrin).

Q - *Quant coustara lou founciounamen d'ou Pargue?*

R - De 7 à 10 milioùn d'èuro, sus lou budget d'ou Ministère de l'Ecolougio.

Q - *E lis impost pèr li contribuabla marsihès?*

R - Pas mai que lis autre. Es finançà pèr l'Estat, valènt-à-dire t'outi li countribuabla francès.

Tout açò es dins li bèlli proumessò e d'uni se mesfison. Lis anti-pargue cridon que tout sara enebi: la caminado, la pesco, l'escalado, la bagnado...

Fau paments vèire la resulto catastrofico d'uni pargue naciounau coume aquèu di Pirenèu e quand se relegis la letro adressado au president de la Republico pèr lou deputa Jan Lassalle sus aquèl item se disèn que sa pensado es encaro mai d'atualita pèr Marsiho:

Crese qu'es pulèu em' uno vertadièro poultico d'amenajamen d'ou territòri que reabilitarié la vilo, la campagne e sis abitant, que tratarié lou proublème esplosièu de nosti banlègo, que fa coumença de cerca de soulucioun. Es d'ou coustadi fricho endustriale que coumenço de gangrena nostis espaci que fau pourta nosti regard. Es tambèn de-segur au nivèu de l'organisacioun de noste territòri que nous fau reflechi. Mai es seguramen pas en n'en vitrificant un bon quart de noste país que se trobon li remèdi, bèn lou countrari. Mai Jan Lassalle, lou deputa di Pirenèu-Atlanti es pas recommandable, es èu qu'au mèit mitan de l'Assemblado Naciounalo s'abourè e cantè en lengo nosto "Aquéli mountagno".

Basto, sian pas dins li mountagno, avèn pas d'ourse en Prouvènço. Lou decret de creacioun d'ou pargue di Calanco es previst pèr aquest an.

Tricio Dupuy

Fotò de Guihèn Aubin.

Journau publica emé lou councoors d'ou Counsèu Regiounau



d'ou Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de

la coumuno de Marsiho



La bibliotèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>